DOCUMENT RESUME

ED 270 532 UD 024 932

TITLE	Chi-nam Giao-duc danh cho Phu-huynh Hoc-sinh = A Handbook on California Education for Language Minority Parents. Vietnamese/English Edition.
INSTITUTION	California State Dept. of Education, Sacramento. Bilingual Education Office.
PUB DATE	86
NOTE	66p.
AVAILABLE FROM	Publications Sales, California State Department of Education, P.O. Box 271, Sacramento, CA 95802 ($3.25).
PUB TYPE	Guides - Non-Classroom Use (055) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	Vietnamese; English
EDRS PRICE	MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Asian Americans; Bilingual Education Programs; Curriculum; Elementary Secondary Education; *Parent Materials; *Parent School Relationship; *Public Schools; *School Orientation; *Vietnamese People
IDENTIFIERS	*California

ABSTRACT

This handbook is designed to help Vietnamese parents of school age children in California understand the operation of the schools. Printed in Vietnamese and English, it is designed in a question and answer format. Included in the handbook is information on student enrollment from kindergarten through grade twelve, public school programs and curriculum, graduation requirements, bilingual education, parental involvement, transportation, year-round education, child development, etc. Information is also provided on a variety of programs such as alternative education, vocational education, continuation education, work experience education, and adult education, which may be helpful not only for limited Engllish proficient (LEP) students but also for parents who seek further educational opportunities in California. (CG)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

T. Smith
CA State Dept. of Ed.
Sacramento

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Chỉ-nam Giáo-dục dành cho Phụ-huynh Học-sinh

A Handbook on California Education for Language Minority Parents

(Vietnamese Version)

Prepared under the direction of the
Bilingual Education Office
California State Department of Education

Publishing Information

This document was compiled by the Bilingual Education Office, was edited and prepared for photo-offset production by the Bureau of Publications, and was published by the California State Department of Education, 721 Capitol Mall, Sacramento, California (mailing address: P.O. Box 944272, Sacramento, CA 94244-2720). It was printed by the Office of State Printing and distributed under the provisions of the Library Distribution Act and *Government Code* Section 11096.

© Copyright 1986
California State Department of Education

Copies of this publication are available for $3.25 each, plus sales tax for California residents, from Publications Sales, California State Department of Education, P.O. Box 271, Sacramento, CA 95802-0271.

A partial list of other publications available from the Department may be found at the back of this publication. A complete list of publications available from the Department can be obtained by writing to Publications Sales at the address listed above.

MỤC LỤC

		Trang
LỜI NÓI ĐẦU		ix
LỜI TỰA		x
LỜI CẢM TẠ		xi
LỜI GIỚI THIỆU		xii
1.0	CHI TIẾT TỔNG QUÁT: THỦ TỤC NHẬP HỌC: VẤN ĐỀ CHUYÊN CHỞ	
1.1	Khi nào con tôi phải ghi tên nhập học?	1
1.2	Con tôi có thể theo học tại trường phụ cận không?	1
1.3	Con tôi được sắp lớp theo tiêu chuẩn nào?	1
1.4	Trường học Hoa Kỳ có nhận giá trị của những tín chỉ (môn học) của các trường ngoại quốc không?	1
1.5	Làm thế nào để con tôi được ăn trưa tại trường?	1
1.6	Học phí tại các trường công lập là bao nhiêu?	2
1.7	Tôi phải làm thế nào nếu con tôi vắng mặt trong ngày học?	2
1.8	Con tôi có sẽ được xe trường đưa đón không?	2
1.9	Nếu con tôi bị trễ chuyến xe trường thì phải làm sao?	2
1.10	Nếu con tôi được chọn theo học một chương trình đặc biệt, và vì lẽ đó không thể đi xe trường theo thường lệ thì tôi phải làm sao?	2
1.11	Làm thế nào để giữ cho con tôi được an-toàn khi đi xe trường?	2
1.12	Tôi có phải trả cho học khu phí tổn nào về việc đưa đón con tôi không?	2
2.0	CÁC MÔN HỌC CĂN BẢN VÀ NỘI DUNG HỌC TRÌNH	
2.1	Ngày tối thiểu (minimum day) là gì?	4
2.2	Môn học nào được giảng dạy ở bậc tiểu học?	4
2.3	Môn học nào được giảng dạy ở bậc trung học?	4
2.4	Những điều kiện nào bắt buộc con tôi phải hội đủ ở bậc trung học?	4
2.5	Môn học tự túc (independent study) là gì?	5
2.6	Còn chương trình nào khác tại trường con tôi theo học không?	5

Trang

3.0 CẤP LỚP; THĂNG LỚP; TRẮC NGHIỆM

3.1 Phiếu điểm (report card) ở bậc tiểu học ghi những điều gì? 6

3.2 Phiếu điểm ở bậc trung học ghi những điều gì? 6

3.3 Các ký hiệu như A,B,C ghi trong phiếu điểm có nghĩa là gì? 6

3.4 Điểm hạnh kiểm (citizenship) được phê trên tiêu chuẩn nào? 6

3.5 Điểm chuyên cần (work habit) được phê trên tiêu chuẩn nào? 7

3.6 Mỗi khi nhận phiếu điểm của con em tôi phải làm gì? ... 7

3.7 Trong thời gian bao lâu trường sẽ gởi phiếu điểm về cho phụ huynh? 7

3.8 Muốn được lên lớp con tôi phải có những điều kiện gì? . 7

3.9 Các thủ tục để giữ một học sinh ở lại lớp gồm những gì? 7

3.10 Luật khảo sát trình độ học sinh (pupil proficiency law) gồm có những điều kiện nào? 7

3.11 Luật khảo sát trình độ học sinh có ảnh hưởng gì đến học sinh tốt nghiệp bậc trung học không? 7

3.12 Thi khả năng trung học (high school proficiency test) là gì? 8

3.13 Ai cần phải thi bằng khả năng trung học? 8

3.14 Một học sinh có thể dự thi khả năng trung học bao nhiêu lần? 8

3.15 Một học sinh kém Anh ngữ có quyền thi khả năng trung học bằng một ngoại ngữ khác hơn Anh ngữ không? .. 8

3.16 Học khu có dự trù một chương trình đặc biệt để giúp những học sinh kém Anh ngữ thi bằng khả năng trung học không? 8

3.17 Nếu một học sinh bị rớt (hỏng) trong kỳ thi khả năng trung học, phụ huynh có được trường thông báo không? .. 8

3.18 Nếu một học sinh đã hoàn tất mỹ mãn chương trình trung học, nhưng không trúng tuyển trong kỳ thi khả năng trung học thì phải làm sao? 8

3.19 Nếu con tôi không hoàn tất chương trình trung học hoặc không trúng tuyển vào kỳ thi khả năng trung học thì còn cách nào khác hơn để lấy bằng tốt nghiệp trung học không? 9

Trang

3.20 Chương trình khảo sát CAP (California Assessment Program) là gì? 9

3.21 Chương trình khảo sát CAP sẽ đem lại những dữ kiện cần thiết nào cho học đường? 9

3.22 Muốn biết kết quả kỳ thi CAP tôi phải hỏi nơi nào? 10

3.23 Khi nào tôi có thể biết được kết quả mới nhất của kỳ thi CAP? 10

3.24 Nếu không có bằng tốt nghiệp trung học con tôi có thể vào đại học cộng đồng (community college) được không? 10

3.25 Điều kiện nhập học vào các trường đại học thuộc hệ thống "State University" và "College" gồm những điều kiện nào? 10

3.26 Điều kiện nhập học vào các trường đại học thuộc hệ thống "University of California" gồm có những điều kiện nào? 10

3.27 Nguồn tài trợ nào có thể giúp con tôi theo học cấp đại học? 10

4.0 GIÁO DỤC SONG NGỮ

4.1 Cuộc Thăm Dò Ngôn Ngữ Gia Đình (Home Language Survey) là gì? 12

4.2 Thể thức phân biệt ngôn ngữ của mỗi học sinh sẽ thực hiện như thế nào? 12

4.3 Giáo dục song ngữ (bilingual education) là gì? 12

4.4 Ai là thành phần giảng dạy trong chương trình song ngữ? 12

4.5 Trong điều kiện nào chương trình song ngữ phải được thành lập ở bậc tiểu học? 13

4.6 Hiện nay có mấy loại chương trình song ngữ? 13

4.7 Học khu phải làm thế nào nếu trường không có đủ mười học sinh kém Anh ngữ (LEP) ở bậc tiểu học? .. 13

4.8 Khi nào một chương trình song ngữ ở bậc trung học phải được thành lập? 14

4.9 Một học sinh kém Anh ngữ phải theo học một chương trình song ngữ trong thời gian bao lâu? 14

4.10 Trước khi một học sinh được sắp theo học chương trình song ngữ, trường có phải thông báo cho phụ huynh biết không? 14

4.11 Nếu phụ huynh muốn rút con em ra khỏi chương trình song ngữ thì trường sẽ làm thế nào? 15

Trang

4.12 Phụ huynh có quyền rút con em ra khỏi chương trình học cá nhân (individual learning program) không? 15

4.13 Ủy ban cố vấn chương trình song ngữ (bilingual advisory committe) là gì? 15

4.14 Ủy ban cố vấn chương trình song ngữ có những trách vụ nào? 15

5.0 CÁC CHƯƠNG TRÌNH VÀ DỊCH VỤ BỔ TÚC

5.1 Chương trình lớp Cao Cấp (advanced placement program) là gì? 16

5.2 Nền giáo dục đa phương (alternative education) là gì? 16

5.3 Nền giáo dục liên-tục (continuation education) là gì? 16

5.4 Thành phần nào được theo học chương trình liên tục?. 16

5.5 Giáo dục hướng nghiệp (vocational education) là gì? 16

5.6 Mục đích của giáo dục hướng nghiệp là gì? 16

5.7 Thành phần nào được theo học chương trình hướng nghiệp? 17

5.8 Giáo dục thực nghiệp (work experience education) là gì? 17

5.9 Giáo dục tráng niên (adult education) là gì? 17

5.10 Cơ quan nào dài thọ chương trình giáo dục tráng niên? 17

5.11 Thành phần nào được theo học chương trình giáo dục tráng niên? 18

5.12 Chương trình giáo dục cơ-hội (opportunity education) là gì? 18

5.13 Cơ quan nào cung ứng chương trình giáo dục cơ-hội? . 18

5.14 Trong hệ thống giáo dục tiểu bang có chương trình phát triển thiếu nhi (child development) không? 18

5.15 Tôi phải có những điều kiện nào để con tôi được theo học chương trình phát triển thiếu nhi? 18

5.16 Hiện nay có bao nhiêu loại chương trình phát triển thiếu nhi do tiểu bang đài thọ? 18

5.17 Tôi phải ghi danh cho con tôi tại đâu? 19

5.18 Con tôi sẽ học những gì trong chương trình phát triển thiếu nhi? 19

5.19 Con tôi và tôi sẽ được hưởng quyền lợi nào? 19

Trang

5.20 Lệ phí cho chương trình là bao nhiêu? 19

5.21 Các trường theo hệ thống toàn niên (year-round schools) là gì? 19

5.22 Lịch trình của hệ thống toàn niên (year-round calendars) như thế nào? 19

5.23 Chương trình của các trường theo hệ thống toàn niên (year-round) có giống chương trình các trường theo hệ thống thường xuyên (regular) không? 20

5.24 Tại sao tất cả các trường không theo cùng một hệ thống toàn niên? 20

5.25 Có trường nào bị bắt buộc phải theo hệ thống toàn niên không? 20

5.26 Có phải tất cả học sinh thuộc trường theo hệ thống toàn niên đều học cùng giờ không?..... 20

5.27 Các trường theo hệ thống toàn niên có mở các khóa hè không? 20

5.28 Muốn biết thêm chi tiết về hệ thống toàn niên tôi phải hỏi nơi nào? 20

5.29 Trẻ con có thích theo học tại các trường theo hệ thống toàn niên không? 20

5.30 Khóa Hè được tổ chức như thế nào? 21

5.31 Khóa Hè giúp đỡ học sinh bằng cách nào?..... 21

5.32 Làm thế nào tôi biết được một đứa trẻ là thiên phú hoặc thiên tài (gifted and talented)? 21

5.33 Những đặc điểm của chương trình giáo dục dành cho học sinh thiên phú và thiên tài (GATE program) là gì? 21

5.34 Những khả năng nào được dùng làm tiêu chuẩn để phân biệt một học sinh thiên phú? 21

5.35 Những bằng chứng cụ thể nào được dùng để phân biệt một học sinh thiên phú? 22

5.36 Chương trình dành cho học sinh thiên phú gồm những cấp lớp nào? 22

5.37 Các học khu có bị bắt buộc phải tổ chức chương trình dành cho học sinh thiên phú không? 22

5.38 Giấy phép làm việc (work permits) là gì? 22

5.39 Ai có thẩm quyền cấp giấy phép làm việc? 22

5.40 Giấy phép làm việc có hiệu lực gồm những điểm nào? . 22

Trang

6.0 SỰ THAM GIA CỦA PHỤ HUYNH VÀO HỌC-ĐƯỜNG

6.1 Tại sao tôi cần phải tham gia vào việc học của con tôi? 24

6.2 Làm thế nào để đóng góp hữu hiệu vào việc giáo dục con em tại gia đình? 24

6.3 Làm thế nào để đóng góp hữu hiệu vào việc giáo dục con em tại học đường? 24

6.4 Với tư cách là một phụ huynh, tôi có những quyền hạn nào? 25

7.0 CƠ CẤU CỦA HỆ THỐNG GIÁO DỤC CÔNG LẬP

7.1 Cơ cấu tổ chức của hệ thống giáo dục công lập như thế nào? 27

7.2 Những cơ quan chính nào có ảnh hưởng đến các trường công lập? 27

7.3 Ai có quyền kiểm soát các trường sở trong học khu? 27

7.4 Cơ cấu tổ chức của một trường tiểu học điển hình như thế nào? 27

7.5 Cơ cấu tổ chức của một trường trung học điển hình như thế nào? 27

7.6 Các học khu được tài trợ bằng cách nào? 27

7.7 Tại sao phụ huynh cần hiểu rõ cơ cấu tổ chức của hệ thống giáo dục công lập? 28

LỜI MỞ ĐẦU

Các trường công lập tại Cali đang cố gắng đem lại cho mỗi học sinh thật nhiều cơ hội.

Với quyển sách chỉ nam trong tay, quý vị sẽ hiểu được tổ chức học đường và có thể tận dụng những cơ hội đã dành cho con em quý vị.

Hơn nữa, đồng bào Cali ở mỗi tầng lớp đang đẩy mạnh việc cải tổ giáo dục nhằm tạo một nguồn sinh lực mới cho các trường công lập hầu đem lại các nhà giáo dục phương tiện và tài nguyên cần thiết để gia tăng phẩm chất của học đường. Những nỗ lực toàn diện khắp tiểu bang đang tiến mạnh trong việc cải thiện chương trình, lôi cuốn giáo chức có nhiều tài năng, tuyển chọn và huấn luyện hiệu trưởng, kiện toàn, kêu gọi phụ huynh, cấp lãnh đạo ngành doanh thương và cộng đồng tham gia vào việc cải tổ giáo dục.

Sự hợp tác giữa gia đình và học đường là một yếu tố quan trọng. Phẩm chất giáo dục con em chỉ được tăng gia khi nào chúng ta phối hợp được hai nguồn tài nguyên của gia đình và học đường, và tận dụng ưu điểm của hai nguồn tài nguyên đó. Phụ huynh, giáo chức, và các nhà quản trị học đường đều có trách nhiệm chung trong việc tạo dựng một nền giáo dục toàn hảo cho mỗi học sinh. Sự mong muốn của nhiều phụ huynh trong việc xuất bản quyển sách chỉ nam này cho thấy ý hướng và quyết tâm của quý vị trong việc tham gia vào việc giáo dục con em quý vị. Thật là một niềm khích lệ lớn lao cho chúng tôi. Tôi xin chân thành ngợi khen sự sáng suốt và mối quan tâm sâu xa của quý vị.

Sự tham gia của phụ huynh vào việc giáo dục con em là một trong những yếu tố quan trọng nhất ảnh hưởng đến thành tích của con em. Điều đó rất dễ hiểu; vì nhờ sự lưu tâm giúp đỡ của phụ huynh trong gia đình, con em sẽ được trang bị vững vàng mỗi khi bước chân vào lớp học. Phụ huynh luôn luôn đóng một vai trò trọng yếu nhất của người giáo chức. Khi phụ huynh đặt nặng giá trị của việc học và thành quả của con em thì con em chúng ta cũng sẽ hành động trong chiều hướng đó. Trong những trường hợp con em được may mắn học tại một trường có một chương trình giáo dục tốt và có thêm sự tiếp tay của phụ huynh thì kết quả luôn luôn được khả quan hơn. Do đó, Bộ Giáo Dục thiết tha kêu gọi sự đóng góp tích cực của quý vị vào việc học của con em.

Sự hợp tác chặt chẽ giữa gia đình và học đường là yếu tố then chốt để tạo một chương trình toàn hảo và để giúp cho việc học được hữu hiệu hơn. Tôi hy vọng rằng quyển sách chỉ nam này sẽ làm cho tinh thần hợp tác đó được phát triển một cách khả quan và vô cùng tốt đẹp.

Kính,

Bill Honig

Bộ Trưởng Giáo Dục

LỜI TỰA

Trong niên học 1983-1984, tại tiểu bang California có đến hơn 900.000 học sinh sử dụng tiếng mẹ khác hơn là tiếng Anh trong gia đình. Trong số đó, có độ 487.000 học sinh được ghi nhận là kém tiếng Anh (limited English proficient, viết tắt là LEP). Do đó quyển sách Chỉ Nam dành cho phụ huynh có con em kém Anh ngữ được phát hành nhằm giúp cho phụ huynh mới định cư có thể tận dụng những cơ hội giáo dục hiện hữu.

Một yếu tố đặc biệt quan trọng đối với những học sinh kém Anh ngữ (LEP) là trong gia đình cần phải có phụ huynh hiểu rõ hệ thống giáo dục tại California và những cơ hội hiện hữu. Với tư cách là những nhà giáo dục chính yếu đối với con em trong gia đình, phụ huynh là người hiểu rõ hơn ai hết nhu cầu của con em mình, nhưng thường khi họ không tham gia vào việc giáo dục chỉ vì họ không quen với khung cảnh và môi trường giáo dục tại Hoa Kỳ. Với những dữ kiện trong quyển chỉ nam, phụ huynh sẽ giúp con em một cách hiệu quả hơn.

Tập sách chỉ nam gồm có thể thức ghi danh, các chương trình giáo khoa, các điều kiện tốt nghiệp, giáo dục song ngữ, các hình thức tham gia vào học đường, chuyên chở, hệ thống quanh năm, phát triển thiếu nhi và vân vân. Những điều kể trên sẽ giúp phụ huynh được dễ dàng hơn trong việc hướng dẫn con em thành công trên đường học vấn. Tập sách chỉ nam cũng cho biết nhiều chương trình giáo dục khác nhau như các chương trình giáo dục lựa chọn, giáo dục hướng nghiệp, giáo dục liên tục, giáo dục thực nghiệp, giáo dục trang niên. Sự hiểu biết về những chương trình kể trên không những có ích cho con em kém Anh ngữ mà còn giúp ích cho chính phụ huynh nào muốn tìm cơ hội để học hỏi thêm tại tiểu bang California.

Chúng tôi rất hân hạnh nhận lấy nhiệm vụ soạn thảo tập sách chỉ nam này và chúng tôi tin tưởng rằng đây là một sự đóng góp gián tiếp vào việc cải thiện các dịch vụ trong ngành giáo dục dành cho học sinh thiểu số.

JAMES R. SMITH
Thứ Trưởng đặc trách về
Chương trình Giáo khoa

RAMIRO REYES
Giám Đốc,
Nha Đặc trách các Chương
Trình Phụ Trợ

LEO LOPEZ
Quản Trị Viên,
Sở Giáo Dục Song Ngữ

LỜI CẢM TẠ

Bộ Giáo Dục tiểu bang California xin gửi lời cảm tạ đến quý vị có tên sau đây đã giúp hoàn thành tạp chí nam:

* Ủy ban soạn thảo sách chỉ nam thuộc Bộ Giáo Dục gồm có quý ông Robert Bennett, Ô. Gene Bradford, Ô. Richard Diaz, Ô. Don Glines, Ô. Marcelett Henry, Ô. Ed O'Malley, Bà Dolores Paz, Ô. Paul Plowman, Ô. Dan Reibson, Ô. Tomas Roybal, Ô. Glen Thomas, Bà Elena Wong, và Ô. Alese Yeh. Ủy ban đã xác định sự cần thiết của quyển chỉ nam, đã xếp đặt một hệ thống hữu hiệu cho việc soạn thảo, và đã vạch hướng đi trong thời gian soạn thảo.

* Người đã đặc biệt cộng tác trong việc thực hiện sách chỉ nam là Bà Elena Wong thuộc Bộ Giáo Dục. Chính Bà Wong đã lưu ý Bộ Giáo Dục về những điều quan ngại của cộng đồng người Trung Hoa, và Ông Don Glines là người đã phối hợp công tác của uỷ ban soạn thảo. Giáo sư Lê Văn là động lực thúc đẩy việc phát hành sách chỉ nam bằng bốn thứ tiếng Việt, Miên, Lào và Mường, và chính ông đã phối hợp việc phiên dịch ra các ngôn ngữ nói trên.

* Bộ cũng chuyển lời cảm tạ đến Ông Trần Cảnh Xuân thuộc đại học San Diego State đã kiên nhẫn trong việc phiên dịch ra tiếng Việt Nam, và Bà Halina Luangpraseut đã đặc biệt trình bày trang bìa một cách tuyệt mỹ.

CHONG K. PARK
Trưởng ban Soạn Thảo

LỜI GIỚI THIỆU

Tập sách Chỉ Nam Giáo Dục dành cho Phụ Huynh Việt Nam nhằm mục đích giúp phụ huynh đang cư ngụ tại tiểu bang California. Tập sách là phần góp sức của Bộ Giáo Dục trên phương diện kỹ thuật để giải thích cho phụ huynh hiểu rõ hơn những sinh hoạt của học đường để phụ huynh có thể giúp con em hữu hiệu hơn.

Vì chúng ta quan niệm rằng phụ huynh là nhà giáo dục chính yếu của con em trong gia đình nên việc hiểu rõ nhu cầu của chúng rất cần thiết.

Sách Chỉ Nam sẽ nêu rõ những điều căn bản cần thiết về hệ thống giáo dục và thể thức ghi danh nhập học từ lớp mẫu giáo đến lớp mười hai. Tập sách cũng giải thích các loại thi trắc nghiệm được áp dụng tại tiểu bang California như các kỳ khảo sát học lực (CAP) và thi khả năng trung học. Tập sách cũng có phần giáo dục song ngữ và các dịch vụ khác dành cho học sinh kém Anh ngữ.

Bộ Giáo Dục cũng nhận định rằng vì lý do phần nhiều phụ huynh Việt Nam mới sang chưa có dịp học tại các trường Hoa Kỳ nên tập sách cũng ghi các chương trình hướng nghiệp, chương trình trưởng thành và chương trình giáo dục liên tục. Một phần sách chỉ nam được dành cho việc tham gia vào học đường để giúp phụ huynh vượt những trở ngại của lúc ban đầu vì chưa quen với lối sinh hoạt của hệ thống giáo dục tại Hoa Kỳ.

Với những cố gắng nêu trên, tập sách Chỉ Nam vẫn còn nhiều thiếu sót vì tập sách không thể mô tả hết các điều hành của mỗi học khu vốn đã có nhiều khác biệt.

Nếu cần biết thêm chi tiết, phụ huynh nên tiếp xúc trực tiếp với giáo sư dạy lớp, với các cố vấn học sinh, các vị hiệu trưởng, và nhân viên các trường liên hệ.

1.0 THỦ TỤC NHẬP HỌC; CÁC CHI TIẾT TỔNG QUÁT; VẤN ĐỀ CHUYÊN CHỞ

1.1 Khi nào con tôi phải ghi tên nhập học?

Con em quý vị cần phải xin vào lớp sáu sau khi vừa đủ sáu tuổi. Con em được năm tuổi chín tháng trước tháng Chín có thể xin nhập học khi trường khai giảng vào tháng Chín. Con em gia đình tị nạn định cư ở lứa tuổi đi học phải ghi tên xin nhập học ngay sau khi đến Hoa Kỳ. Ngoại trừ các trường theo hệ thống quanh năm bắt đầu học vào tháng Bảy, hầu hết học sinh ghi danh nhập học vào những ngày đầu tháng Chín. Niên học thường bắt đầu vào tháng Chín và chấm dứt vào tháng Sáu mỗi năm.

1.2 Con tôi có thể theo học tại trường phụ cận không?

Đúng theo luật lệ thì được. Tuy nhiên, để tránh tình trạng một trường có quá đông học sinh hơn trường khác, hoặc để đạt được sự quân bình về sĩ số học sinh không cùng một mầu da tại mỗi trường, học khu có thể đưa con em quý vị đến học tại một trường ngoài vùng phụ cận. Nếu học khu đưa con em quý vị đến một trường khác, quý vị có thể yêu cầu lưu giữ con em tại trường phụ cận.

1.3 Con tôi được sắp lớp theo tiêu chuẩn nào?

Việc sắp lớp được căn cứ trên tuổi tác và trình độ học vấn. Con em tối thiểu được bốn tuổi chín tháng tính đến tháng Chín có thể nhập học lớp mẫu giáo. Con em nào đã được sáu tuổi sẽ được sắp vào lớp một, và thành phần lớn tuổi hơn sẽ được sắp vào các lớp cao hơn từ lớp một đến lớp mười hai.

1.4 Trường học Hoa Kỳ có nhận giá trị của những tín chỉ (môn học) của các trường ngoại quốc không?

Đối với con em ở bậc tiểu học, học bạ hoặc chứng chỉ học trình của các trường đã theo học từ trước sẽ giúp trường trong việc lựa chọn một chương trình thích hợp nhất. Riêng trường hợp của những học sinh trung học, trường sẽ xét các môn đã học và số giờ đã học (tín chỉ) tại các trường trước đây để sắp lớp.

1.5 Làm thế nào để con tôi được ăn trưa tại trường?

Con em có thể đem theo phần ăn trưa, hoặc có thể mua tại trường. Hầu hết trường nào cũng có quầy bán thức ăn trưa (cafeteria) rất bổ dưỡng với giá rẻ cho học sinh. Ngoài ra, phụ huynh với phương tiện tài chánh eo hẹp có thể liên lạc nhân viên trường và hỏi xem quý vị có đủ điều kiện miễn phí hoặc giảm giá tiền ăn trưa không. Luật pháp tiểu bang California bắt buộc các trường phải cung cấp thức ăn có đầy đủ bổ dưỡng mỗi ngày. Có nhiều trường còn cho ăn điểm tâm miễn phí hoặc với giá thật thấp đối với những gia đình có lợi tức thấp.

1.6 Học phí tại các trường công lập là bao nhiêu?

Các trường công lập tại Hoa Kỳ miễn phí, và sách giáo khoa cho học sinh mượn dùng cũng miễn phí. Trường không bắt buộc học sinh mặc đồng phục. Tuy nhiên, trong một số môn học, đặc biệt là bậc trung học, học sinh phải đóng một lệ phí nhỏ để mua học cụ riêng. Phụ huynh thường phải trả tiền ăn trưa cho con em.

1.7 Tôi phải làm thế nào nếu con tôi vắng mặt trong ngày học?

Quý vị cần phải gọi điện thoại cho trường để cho biết lý do tại sao con em không thể đi học được. Đến ngày con em đi học lại, quý vị cần viết ít hàng cho trường với chữ ký của quý vị. Trong thư, quý vị nhớ ghi rõ ngày và lý do nghỉ học.

1.8 Con tôi sẽ được xe trường đưa đón không?

Không phải học khu nào cũng có xe trường đưa và đón con em hàng ngày. Riêng những học khu có phương tiện chuyên chở, xe trường chỉ đưa đón những học sinh cư ngụ xa trường. Phụ huynh nên liên lạc với trường về việc chuyên chở, nơi xe đậu, giờ đưa và giờ đến, và các buổi hướng dẫn dành cho phụ huynh có con em đi học lần đầu.

1.9 Nếu con tôi bị trễ chuyến xe trường thì phải làm sao?

Điều quan trọng là luôn luôn phụ huynh phải có kế hoạch sẵn để bảo vệ con em và đưa chúng đến trường ngay bằng phương tiện khác. Quý vị phải dặn dò con em phải làm gì và đi đâu nếu bị trễ xe.

1.10 Nếu con tôi phải theo học chương trình đặc biệt và không thể di chuyển xe thường lệ được thì tôi phải làm sao?

Nếu con em theo học chương trình đặc biệt, trường sẽ cho biết phương tiện chuyên chở dành cho con em quý vị. Quý vị cũng có thể hỏi nhân viên trường nếu cần biết thêm chi tiết.

1.11 Làm thế nào để giữ cho con tôi được an toàn khi đi xe trường?

Con em quý vị phải biết các điều lệ khi đi xe trường. Nếu chúng không hiểu tài xế trong khi tiếp xúc với họ, xin quý vị giảng cho các em hiểu rõ điều lệ và phải tôn trọng các điều lệ đó. Tài xế luôn cố gắng thận trọng trong khi lái xe để bảo đảm sinh mạng con em được an toàn, tuy nhiên họ cũng cần sự giúp đỡ của quý vị và tinh thần hợp tác của con em.

1.12 Tôi có phải trả cho học khu phí tổn nào về việc chuyên chở con tôi đến trường không?

Rất có thể quý vị sẽ phải trả chi phí chuyên chở. Quý vị

nên liên lạc với trường để hỏi xem quý vị có phải trả hay không. Một học sinh tật nguyền hoặc lời tức gia đình thấp có thể sẽ được miễn phí. Mỗi học khu có quyền ấn định riêng trường hợp nào sẽ được miễn phí.

2.0 CÁC MÔN HỌC CĂN BẢN VÀ NỘI DUNG CHƯƠNG TRÌNH

2.1 Ngày tối thiểu là gì?

Ngày tối thiểu là ngày học được rút ngắn. Trong ngày tối thiểu học sinh được ra về sớm hơn ngày thường. Thời gian còn lại được giáo chức sử dụng để thảo luận và thực hiện các công tác của trường. Phụ huynh sẽ được thông báo trước về những ngày tối thiểu và giờ nào con em sẽ rời trường sớ.

2.2 Môn học nào được giảng dạy ở bậc tiểu học (từ lớp mẫu giáo đến lớp 6)?

Những môn học căn bản được giảng dạy ở bậc tiểu học (từ lớp mẫu giáo đến lớp 6) là ngôn thuật (language arts, trong môn này học sinh nghe, học nói, học đọc, và học viết), toán, khoa học xã-hội, khoa học, thể dục, và một vài môn khác như nhạc lý và hội họa. Có một số trường dạy môn tập đọc và những môn khác bằng hai thứ tiếng.

2.3 Môn học nào được giảng dạy ở bậc trung học?

Mỗi học khu có một chương trình khác biệt. Phụ huynh cần liên lạc với trường nếu muốn biết rõ trường đó dạy những môn nào. Các môn học điển hình thông thường gồm môn đại số, Anh văn, đánh máy, sử thế giới, sinh vật học, thể dục, ngoại ngữ, hội họa, kinh tế gia đình, công nghệ, và hướng nghiệp. Trong những môn học kể trên, vài môn có tính cách cưỡng bách, và vài môn được chọn theo sở thích của mỗi cá nhân. Phụ huynh cần liên lạc với trường sở để biết thêm chi tiết.

2.4 Những điều kiện nào bắt buộc con tôi phải hội đủ ở bậc trung học?

Kể từ đầu niên khoá 1986-87, tất cả học sinh muốn được nhận lãnh bằng tốt nghiệp trung học phải hoàn tất các lớp (courses) sau đây trong thời gian bốn năm bắt đầu từ lớp (grade) chín đến lớp mười hai:

(1) Tối thiểu phải hoàn tất những lớp (courses) được liệt kê, mỗi lớp phải học đủ thời gian một niên khóa:

- (a) Ba lớp Anh văn
- (b) Hai lớp Toán
- (c) Hai lớp khoa học, kể cả môn sinh vật và môn vật lý
- (d) Ba lớp khoa học xã hội, kể cả môn sử Hoa Kỳ và địa lý; sử thế giới, văn hoá, và địa lý; và chánh trị Hoa Kỳ, công dân, và kinh tế học.
- (e) Một lớp mỹ thuật hoặc ngoại ngữ
- (f) Hai lớp thể dục ngoại trừ trường hợp học sinh được miễn theo sự dụ liệu của sắc luật giáo dục

(2) Hội đồng giáo dục địa phương có thể ấn định một vài lớp khác.

Điều quan trọng cần lưu tâm là con em quý vị phải hoạch định chương trình học để có thể hoàn tất các lớp cần thiết trước khi niên khóa 1986-87 bắt đầu. Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc với học khu.

2.5 Môn học tự túc (independent study) là gì?

Môn học tự túc dành cho học sinh từ lớp mẫu giáo đến lớp mười hai. Môn này được xem tương đương với môn học trong lớp thường xuyên nhưng học sinh không ở tại lớp. Trong giờ học tự túc học sinh có thể học một mình tại nhà hoặc bất cứ nơi nào thuận tiện nhất cho việc học của mình. Mỗi học khu có quyền ấn định điều lệ riêng về môn học tự túc.

2.6 Còn chương trình nào khác tại trường con tôi đang theo học không?

Chánh phủ liên bang và tiểu bang đã thiết lập những chương trình cần thiết để đáp ứng lại nhu cầu đặc biệt của học sinh. Con em quý vị có thể cần sự giúp đỡ trong một lãnh vực đặc biệt nào đó như học Anh văn chẳng hạn. Tuy nhiên, không phải học khu nào cũng có đủ những chương trình đặc biệt như vậy.

3.0 CẤP LỚP; THĂNG LỚP; TRẮC NGHIỆM

3.1 Phiếu điểm(report card) ở bậc tiểu học ghi những gì?

Vài học khu dùng những mẫu tự như A,B,C,D,F, và I để tượng trưng cho số điểm của học sinh. Trong khi đó vài học khu khác lại dùng những mẫu tự như E,G,S,N, và E hoặc S,U, và N. Dù có sự khác biệt, nội dung và ý nghĩa tổng quát vẫn như nhau. Phiếu điểm của học sinh tiểu học thường liệt kê các môn sau đây:

a. Toán
b. Khoa học xã hội
c. Vạn vật
d. Vệ sinh
e. Âm nhạc
f. Hội họa

Phiếu điểm còn ghi rõ ngày vắng mặt của học sinh, điểm hạnh kiểm, và có khoảng trống để ghi lời phê của phụ huynh và giáo chức phụ trách.

3.2 Phiếu điểm ở bậc trung học ghi những gì?

Phiếu điểm thường ghi các môn học, tên học sinh và giáo sư phụ trách, điểm của các môn đã học, điểm hạnh kiểm, chỗ dành cho lời phê của phụ huynh và giáo chức, và chỗ ghi ngày vắng mặt của học sinh.

3.3 Các mẫu tự ghi trên phiếu điểm có nghĩa là gì?

Hầu hết các trường đều dùng một trong các hệ thống sau đây:

A = Ưu tú
B = Khá
C = Tạm được
D = Cần cố gắng hơn
F = Hỏng, quá kém
I = Chưa hoàn tất

E = Ưu tú
G = Khá
S = Tạm được
N = Cần cố gắng hơn
U = Quá kém

S = Tạm được
U = Quá kém
N = Cần cố gắng hơn

3.4 Điểm hạnh kiểm là gì?

Điểm hạnh kiểm cho mỗi học sinh được căn cứ trên sự quan sát của giáo sư về sự lễ độ, tinh thần trách nhiệm, biết vâng lời, tinh công bằng, và khả năng xã giao.

3.5 Điểm chuyên cần (work habit) là gì?

Điểm chuyên cần được căn cứ trên óc sáng tạo, sự chính xác, hoàn tất bài làm đúng thời hạn, lối trình bầy gọn và sạch sẽ.

3.6 Mỗi khi nhận phiếu điểm tôi phải làm gì?

Phụ huynh phải xem kỹ lời phê và điểm của giáo sư cho. Quý vị phải ký vào phiếu điểm và giao cho con em mang trả lại trường. Đôi khi, giáo sư của con em có thể yêu cầu quý vị đến trường gặp giáo sư để họ trình bầy về những tiến bộ của con em., Quý vị có thể ghi thêm ý kiến của quý vị vào phiếu điểm trước khi hoàn lại cho trường.

3.7 Mỗi năm trường sẽ gởi bao nhiêu phiếu điểm cho phụ huynh?

Mỗi năm bốn lần.

3.8 Muốn được lên lớp con tôi phải có những điều kiện gì?

Căn cứ trên học lực của mỗi học sinh, giáo sư ở bậc tiểu học sẽ quyết định cho học sinh lên lớp hay ở lại lớp. Nếu một học sinh phải ở lại lớp, giáo sư sẽ hội ý với phụ huynh. Trường hợp đối với học sinh trung học, yếu tố quyết định cho lên lớp hoặc ở lại lớp được căn cứ vào điểm của các môn học và điểm thi. Phụ huynh nên liên lạc với trường để hỏi thêm chi tiết.

3.9 Các thủ tục để giữ một học sinh ở lại lớp gồm những gì?

Trường thường muốn học sinh nào cũng lên lớp sau mỗi niên học. Khi một học sinh gặp nhiều khó khăn, giáo sư luôn tìm mọi cách để giúp học sinh đó vượt qua mọi trở ngại. Trừ khi một học sinh không học đầy đủ và khó có thể theo học lớp cao hơn, thì học sinh đó cần ở lại thêm một lục cá nguyệt. Trường sẽ tiếp xúc với phụ huynh để chọn một giải pháp thích hợp tốt nhất cho học sinh.

3.10 Luật khảo sát trình độ học sinh (pupil proficiency law) gồm những điều kiện nào?

Luật bắt buộc học sinh các trường công lập phải được khảo sát ít nhất một lần từ lớp bốn đến lớp sáu, và một lần từ ở lớp mười một về môn khảo sát bài đọc (reading comprehension), luận văn (writing) và toán (computation).

3.11 Luật khảo sát trình độ học sinh có ảnh hưởng gì đến học sinh tốt nghiệp bậc trung học không?

Muốn được bằng tốt nghiệp trung học (high school diploma), con em quý vị phải hoàn tất chương trình trung học và phải trúng

tuyển kỳ thi khả năng trung học tại học khu đang theo học.

3.12 Thi khả năng trung học (high school proficiency test)?

Mỗi học khu phải ấn định tiêu chuẩn cho trình độ của những học sinh tốt nghiệp trung học (hết lớp 12). Những tiêu chuẩn đó bao gồm cả các môn đọc bài, viết luận, và giải toán. Mỗi học khu còn phải soạn lấy đề thi trắc nghiệm để khảo sát học sinh xem có đạt được những tiêu chuẩn đã ấn định không.

3.13 Ai cần phải dự thi khả năng trung học?

Tất cả học sinh học hết bậc trung học phải dự kỳ thi khả năng trung học mới được tốt nghiệp.

3.14 Một học sinh có thể dự kỳ thi khả năng trung học bao nhiêu lần?

Mỗi học khu đều có riêng một lịch trình thi khảo sát. Tuy nhiên học sinh nào không đậu (đỗ) đều được quyền thi lại không giới hạn.

3.15 Một học sinh kém Anh ngữ có quyền thi khả năng trung học bằng một ngoại ngữ khác hơn là Anh ngữ không?

Mỗi học sinh bắt buộc chỉ phải dùng Anh ngữ trong kỳ thi. Trường có thể cho học sinh dùng tiếng mẹ trong khi thi các môn học ở lớp. Tuy nhiên, Anh văn là chuyển ngữ bắt buộc trong kỳ thi khả năng trung học cuối khóa.

3.16 Học khu có dự trù một chương trình đặc biệt để giúp những học sinh kém Anh ngữ thi lấy bằng khả năng trung học không?

Mỗi trường phải có một chương trình song ngữ để chuẩn bị cho học sinh dự thi khả năng trung học.

3.17 Phụ huynh có được trường thông báo nếu con em bị rớt (hỏng) trong kỳ thi khả năng trung học?

Nếu một học sinh bị hỏng trong kỳ thi, trường sẽ đạt thủ mời phụ huynh đến trường để thảo luận và tìm cách giúp cho con em thi đỗ trong kỳ tới.

3.18 Nếu một học sinh đã hoàn tất mỹ mãn chương trình trung học nhưng bị hỏng trong kỳ thi trắc nghiệm khả năng trung học thì phải làm sao?

Nếu một học sinh đã hoàn tất chương trình trung học, nhưng không trúng tuyển trong kỳ thi trắc nghiệm khả năng trung học thì học sinh đó có thể dự kỳ thi khác cho đến khi trúng tuyển. Nhiều học khu có mở lớp học bổ túc dành riêng

cho thí sinh không trúng tuyển.

3.19 Nếu con tôi không hoàn tất chương trình trung học hoặc không trúng tuyển trong kỳ thi trắc nghiệm khả năng trung học thì còn cách nào khác hơn để lấy bằng tốt nghiệp trung học không?

Những học sinh không đủ điều kiện tốt nghiệp vì chưa hoàn tất chương trình có thể tiếp tục học cho đến khi hoàn tất. Tuy nhiên, những học sinh trên mười sáu tuổi (16) đều có thể dự Kỳ Thi Khảo Sát Khả Năng Trung Học Tiểu Bang California (California High School Proficiency Examination). Kỳ thi được tổ chức ba lần trong một năm tại hơn 100 địa điểm khác nhau trong tiểu bang California. (Thời gian và địa điểm thi được niêm yết tại các trường trung học và các thư viện công cộng). Học sinh trúng tuyển sẽ được cấp chứng chỉ tương đương với bằng tốt nghiệp trung học. Những học sinh trên mười tám (18) tuổi nhưng không tốt nghiệp trung học và hiện tại không theo học tại một trường trung học cũng có thể dự thi lấy bằng tương đương với bằng tốt nghiệp trung học. Kỳ thi được tổ chức quanh năm tại 250 trung tâm khảo thí trong tiểu bang California.

3.20 Chương trình khảo sát CAP (California Assessment Program) là gì?

CAP là chương trình khảo sát dành cho tất cả các trường trung và tiểu học tại tiểu bang California. Tất cả học sinh ở lớp ba, lớp sáu, lớp tám, và lớp mười hai đều phải dự thi trong thời gian 30 phút. Chỉ có chương trình khảo sát CAP được áp dụng đồng đều cùng một đề thi cho tất cả các trường để đo lường trình độ học sinh trong khắp tiểu bang từ cấp trung đến tiểu học với các môn như đọc bài, ngôn ngữ, và toán (reading, language and mathematics).

3.21 Chương trình khảo sát CAP sẽ đem lại những dữ kiện cần thiết nào cho học đường?

Chương trình khảo sát CAP đem lại các dữ kiện sau đây:

a. Điểm trung bình toàn trường về các môn đọc bài, viết văn, và toán
b. Những ưu và khuyết điểm của các môn học căn bản
c. Dùng điểm thi để so sánh giữa các niên học và biết được chiều tiến triển của học sinh
d. So sánh trường này với những trường khác trong khắp tiểu bang
e. Hiểu được thái độ của học sinh đối với các môn đọc bài (reading), viết văn (writing), và toán
f. Hiểu được thành tích của mỗi nhóm học sinh, thí dụ như, so sánh thành tích giữa nam sinh và nữ sinh, giữa học sinh mới và học sinh đã học nhiều năm
g. Hiểu được các yếu tố liên hệ đến thành tích của học sinh như thì giờ xem Ti vi, làm bài tập ở nhà, và đọc sách giải trí

3.22 Tôi phải liên lạc nơi nào để lấy điểm thi CAP?

Mỗi trường và học khu đều phải có phiếu điểm của các lớp 3, lớp 6, lớp 9, và lớp 12.

3.23 Khi nào tôi có thể biết được kết quả mới nhất của kỳ thi CAP?

Kết quả của niên học vừa qua sẽ có vào tháng mười một tại trường hoặc tại học khu. Kết quả đó được trình hàng năm cho hội đồng giáo dục cấp địa phương và cấp tiểu bang.

3.24 Nếu không có bằng tốt nghiệp trung học con tôi có thể vào đại học cộng đồng (community college) được không?

Được. Ai có bằng tốt nghiệp trung học, hoặc có trình độ tương đương, hoặc trên 18 tuổi và đủ khả năng lãnh hội bài giảng đều có thể vào đại học cộng đồng. Học sinh nào muốn vào học có thể liên lạc phòng ghi danh của các đại học cộng đồng địa phương.

3.25 Điều kiện nhập học vào các trường đại học thuộc hệ thống "State University" và "College" gồm những điều kiện nào?

Sinh viên các trường đại học thuộc hệ thống "State University" và "College" thường được chọn trong số một phần ba học sinh có điểm cao nhất của tổng số học sinh tốt nghiệp trung học. Muốn được nhập học thường sinh viên phải có điểm trung bình tối thiểu là 2 điểm với tất cả các môn học ngoại trừ môn thể dục và quân sự. Những sinh viên có điểm trung bình từ 3,2 và 2,0 có thể được nhận nếu được điểm cao ở một trong hai kỳ trắc nghiệm Scholastic Aptitude Test hoặc American College Test. Bắt đầu từ khóa mùa thu năm 1984, các học sinh bắt đầu vào lớp chín sẽ phải hoàn tất các lớp Anh văn và toán chuẩn bị vào đại học trong tám lục cá nguyệt mới có đủ điều kiện xin vào đại học.

3.26 Điều kiện nhập học vào các trường đại học thuộc hệ thống "University of California" gồm những điều kiện nào?

Sinh viên năm thứ nhất được chọn trong số một phần tám học sinh có điểm cao nhất của tổng số học sinh tốt nghiệp trung học. Muốn được nhập học, học sinh phải hội đủ các điều kiện bắt buộc về môn học, khảo sát, và khả năng học vấn. Các điều kiện đó được ghi rõ trong bộ hồ sơ xin nhập học dành cho sinh viên chưa có bằng bachelor (Undergraduate Application Packet). Toàn bộ hồ sơ xin nhập học được phát miễn phí cho sinh viên tại các trường đại học.

3.27 Nguồn tài trợ nào có thể giúp con tôi theo học cấp đại học?

Có nhiều loại trợ cấp dành cho những sinh viên có nhu cầu tài chánh như học bổng (số tiền trợ cấp học bổng sẽ không phải

hoàn lại cho chánh phủ), tiền vay ngân hàng, và việc làm bán thời gian. Nếu cần biết thêm chi tiết về việc trợ cấp, phụ huynh có thể liên lạc với các phòng trợ cấp của trường nơi con em quý vị muốn xin học. Các học sinh trung học cũng cần liên lạc với giáo sư khải đạo, (counselor) của trường đang theo học. Nếu muốn xin tiền trợ cấp của chánh phủ liên bang hoặc tiểu bang, học sinh có thể xin mẫu đơn xin trợ cấp của tiểu bang California (Student Aid Application for California) tại các trường đại học hoặc tại cơ quan California Student Aid Commission, 1401 Fifth St., Sacramento, CA 95814.

4.0 GIÁO DỤC SONG NGỮ

4.1 Thăm dò ngôn ngữ gia đình (Home Language Survey) là gì?

Khi một học sinh ghi danh học một trường trong tiểu bang California thì trường có nhiệm vụ phải thực hiện việc thăm dò ngôn ngữ gia đình để tìm hiểu xem học sinh đó sử dụng ngôn ngữ nào trong gia đình. Việc thăm dò ngôn ngữ gia đình là điều bắt buộc đối với các học khu để thực hiện công tác kiểm kê các ngôn ngữ được sử dụng trong toàn tiểu bang. Bất luận câu hỏi nào sau đây cho biết không phải là tiếng Anh thì học sinh đó được liệt vào thành phần không nói được hoặc kém tiếng Anh:

a. Con em quý vị thường sử dụng ngôn ngữ gì khi bắt đầu tập nói?
b. Con em quý vị thường sử dụng ngôn ngữ gì trong gia đình?
c. Quý vị thường sử dụng ngôn ngữ gì khi nói chuyện với con em trong gia đình?
d. Người lớn trong gia đình thường sử dụng ngôn ngữ gì?

4.2 Thể thức phân biệt ngôn ngữ của mỗi học sinh sẽ thực hiện như thế nào?

Theo kết quả của bản thăm dò ngôn ngữ gia đình, nếu ngôn ngữ trong gia đình không phải là tiếng Anh thì con em sẽ được khảo sát để đo khả năng hiểu biết và khả năng nói tiếng Anh qua một bài trắc nghiệm khẩu hạch do sự lựa chọn của Bộ Giáo Dục. Điểm khảo hạch sẽ được phê cấn cứ theo các tiêu chuẩn đã ấn định sẵn. Cuộc khảo sát về khả năng đọc bài và viết văn không bắt buộc đối với con em ở lớp mẫu giáo, lớp một và lớp hai. Nếu số điểm khảo sát cho thấy rằng con em nói không thông thạo tiếng Anh thì học sinh đó sẽ được xem là thuộc thành phần kém Anh ngữ (limited-English proficient or LEP) và sẽ được xếp theo học chương trình song ngữ thích hợp với trình độ của các em. Tuy nhiên, nếu điểm khảo sát cho thấy con em nói thông thạo tiếng Anh gần tương đương với đa số học sinh Mỹ cùng tuổi và cùng cấp lớp thì học sinh đó sẽ được xem là thuộc thành phần Anh ngữ lưu loát (fluent-English proficient or FEP). Học sinh đó sẽ được xếp vào chương trình thường xuyên được áp dụng chung cho những học sinh Mỹ khác.

4.3 Giáo Dục Song Ngữ là gì?

Chương trình giáo dục song ngữ được đặt ra để dành cho những học sinh kém Anh ngữ (LEP). Giáo dục song ngữ giúp học sinh trau dồi Anh ngữ qua tiếng mẹ. Trong một lớp học song ngữ, giáo sư giảng bài bằng tiếng Anh và tiếng mẹ của học sinh khi cần thiết. Với phương pháp đó, học sinh học được tư-tưởng bằng tiếng mẹ và đồng thời hiểu nghĩa của tiếng Anh.

4.4 Ai là thành phần giảng dạy trong chương trình song ngữ?

Giáo chức dạy trong chương trình song ngữ phải có bằng chứng

nhân có đủ khả năng giảng dạy bằng hai ngôn ngữ. Tuy nhiên, khi một giáo chức dạy trong chương trình không nói được tiếng mẹ của học sinh thì một người phụ giáo nói được tiếng mẹ của học sinh sẽ phụ giảng bằng tiếng mẹ để giúp học sinh hiểu rõ bài học hơn. Tiêu chuẩn dùng để bảo đảm khả năng hiểu biết, nói, đọc và viết được tiếng Anh và tiếng mẹ của học sinh là trách nhiệm của học khu. Người phụ giáo giảng dạy những học sinh kém Anh ngữ phải là người hiểu rõ truyền thống văn hóa của học sinh phụ trách.

4.5 Trong điều kiện nào chương trình song ngữ phải được thành lập ở bậc tiểu học?

Mỗi khi một trường học có mười (10) hoặc trên mười học sinh kém Anh ngữ nói cùng một thứ tiếng mẹ và ở cùng một cấp lớp thì học khu phải thành lập một lớp học song ngữ riêng cho những học sinh đó.

4.6 Hiện nay có mấy loại chương trình song ngữ?

a. <u>Chương trình song ngữ căn bản</u>: Giáo dục song ngữ căn bản là một chương trình giảng dạy có qui cũ trong đó học sinh được giảng dạy bằng Anh ngữ và tiếng mẹ của học sinh. Mục đích chính của chương trình nhằm phát triển khả năng Anh ngữ và nâng cao thành tích của những học sinh kém Anh ngữ.

b. <u>Giáo dục song ngữ song văn hóa</u>: Giáo dục song ngữ song văn hóa là một chương trình giảng dạy được tổ chức có qui cũ trong đó học sinh được giảng dạy bằng tiếng Anh và tiếng mẹ. Mục đích của chương trình là nhằm nâng cao thành tích toàn diện của các môn, và cũng nhằm nâng cao trình độ Anh ngữ và cả tiếng mẹ của học sinh.

c. <u>Chương trình song ngữ canh tân</u>: Mục đích của chương trình song ngữ canh tân là nhằm cải cách các chương trình vừa nêu trên. Chương trình này đặt trọng tâm vào phương pháp điều hành mới, việc dạy song hành, hoặc nhiều sự cải thiện khác thích hợp hơn để tạo nhiều cơ hội học hỏi đối với học sinh còn kém Anh ngữ.

4.7 Học khu phải làm thế nào nếu trường không có đủ mười học sinh kém Anh ngữ ở bậc tiểu học?

Các học sinh đó sẽ được dạy riêng theo chương trình học cá nhân (individual learning program) dành cho học sinh kém Anh ngữ có nhiều cơ hội học hỏi tiếng Anh và đồng thời theo kịp các môn học khác qua sự phụ giảng bằng tiếng mẹ.

<u>Chương trình học cá nhân bậc tiểu học</u>: Chương trình học cá nhân là điều kiện tối thiểu bắt buộc đối với học sinh kém Anh ngữ (LEP) nhưng không được theo học một trong các

chương trình song ngữ căn bản, song ngữ song văn hóa, hoặc song ngữ thực nghiệm. Chương trình này nhằm tạo cho học sinh nhiều cơ hội học hỏi tiếng Anh và đồng thời theo kịp các môn học khác qua sự phụ giảng bằng tiếng mẹ.

4.8 Trong điều kiện nào chương trình song ngữ phải được thành lập ở bậc trung học?

Ở bậc trung học không có sự bắt buộc phải có một số học sinh tối thiểu để mở một lớp song ngữ căn cứ trên tiếng mẹ của học sinh. Tuy nhiên, giáo chức phụ trách giảng dạy bằng tiếng mẹ phải là giáo sư song ngữ lưu loát cả tiếng Anh và Việt và hiểu văn hóa Anh và Việt. Nếu không có giáo sư song ngữ thì người phụ giáo song ngữ sẽ được sử dụng để giúp giáo sư chuyên khoa không nói được tiếng Việt. Thường có hai loại chương trình song ngữ ở bậc trung học:

a. <u>Chương trình phát triển ngôn ngữ bậc trung học</u>: Chương trình phát triển ngôn ngữ dành cho học sinh kém Anh ngữ, bậc trung học sẽ do giáo sư song ngữ chính thức (có chứng chỉ hành nghề) giảng dạy hoặc do giáo sư chuyên khoa ngôn ngữ với sự trợ giúp của người phụ giáo. Mục đích của chương trình nhằm giúp học sinh phát triển khả năng Anh ngữ và theo kịp các môn học bắt buộc để tốt nghiệp bậc trung học qua sự giảng dạy bằng tiếng mẹ.

b. <u>Chương trình học cá nhân bậc trung học</u>: Chương trình học cá nhân là chương trình tối thiểu bắt buộc phải có dành cho những học sinh không theo học chương trình phát triển ngôn ngữ nêu trên. Đó là một chương trình tổ chức có qui củ nhằm giúp học sinh bậc trung học có cơ hội học hỏi đồng đều trong việc phát triển khả năng Anh ngữ và vẫn tiếp tục theo kịp các môn khác một cách bình thường qua sự giảng dạy bằng tiếng mẹ.

4.9 Một học sinh kém Anh ngữ phải theo học chương trình song ngữ trong thời gian bao lâu?

Mỗi năm tất cả học sinh kém Anh ngữ trong chương trình song ngữ đều được khảo sát về khả năng Anh ngữ. Khi nào một học sinh xét ra có đủ khả năng, học sinh đó sẽ được xếp vào chương trình thường xuyên hoàn toàn được giảng dạy bằng Anh ngữ.

4.10 Trước khi một học sinh được xếp vào chương trình song ngữ, trường có phải thông báo cho phụ huynh biết không?

Cố nhiên trước khi con em được xếp vào chương trình song ngữ, trường phải thông báo cho phụ huynh bằng văn thư về các điểm sau đây:

a. Chương trình con em đang theo học
b. Chương trình khác có thể chọn được

c. Quyền đến quan sát lớp của phụ huynh
d. Quyền rút con em khỏi chương trình
e. Quyền tham gia vào các uỷ ban cố vấn của trường hoặc của học khu

4.11 Nếu phụ huynh muốn rút con em ra khỏi chương trình song ngữ thì sẽ làm thế nào?

Nếu phụ huynh của một học sinh kém Anh ngữ (LEP) muốn rút con em ra khỏi chương trình song ngữ ở bậc trung và tiểu học, trường sẽ phải xếp học sinh đó vào chương trình học cá nhân.

4.12 Phụ huynh có thể rút con em ra khỏi chương trình học cá nhân không?

Phụ huynh có thể yêu cầu rút con em ra khỏi chương trình ở bậc trung và tiểu học. Trong trường hợp đó, học khu phải áp dụng các thủ tục cần thiết để đoan chắc rằng phụ huynh đã được thông báo rõ ràng về mục đích và nội dung của chương trình học cá nhân. Đơn yêu cầu rút khỏi chương trình có chữ ký của phụ huynh và cấp điều hành của trường kèm theo bản sao chương trình học cá nhân của học sinh đang theo học phải được lưu trữ tại trường.

4.13 Uỷ ban cố vấn song ngữ là gì?

Học khu nào có trên 50 học sinh kém Anh ngữ (LEP) phải thành lập một uỷ ban cố vấn song ngữ ở cấp khu. Đồng thời trường nào có trên 20 học sinh kém Anh ngữ cũng phải lập một uỷ ban cố vấn cấp trường. Phụ huynh của con em kém Anh ngữ không phải là nhân viên của học khu đều được đón nhận để làm hội viên của uỷ ban cố vấn. Thành phần phụ huynh sẽ là đa số trong uỷ ban.

4.14 Uỷ ban cố vấn chương trình song ngữ có những trách vụ nào?

Uỷ ban có nhiệm vụ cố vấn trong việc soạn thảo chương trình tổng quát cấp khu, chương trình này sẽ chi phối việc áp dụng chương trình song ngữ tại trường. Uỷ ban cũng giúp học khu trong việc thu thập các nhu cầu của học sinh ở mỗi trường. Ngoài ra, uỷ ban còn có các trách vụ sau đây:

a. Giúp soạn thảo kế hoạch tuyển dụng giáo sư và phụ giáo đúng theo luật định.
b. Giúp thực hiện cuộc kiểm tra sĩ số học sinh theo ngôn ngữ và cho ý kiến về việc chọn bài trắc nghiệm hoặc thể thức thi trắc nghiệm trong việc sắp học sinh theo ngôn ngữ, nếu có sự yêu cầu của học khu.
c. Duyệt lại và phê bình các văn thư gửi cho các học sinh kém Anh ngữ, khá Anh ngữ, và vốn căn bản là Anh ngữ khi mới nhập học lần đầu tiên.
d. Duyệt lại và phê bình các tiêu chuẩn và phương thức tuyển chọn học sinh vào chương trình thường xuyên.
e. Ký vào các văn thư yêu cầu miễn trừ các vấn đề liên quan đến giáo dục song ngữ.

5.0 CÁC CHƯƠNG TRÌNH VÀ DỊCH VỤ BỔ TÚC

5.1 Chương trình lớp cao cấp (advanced placement program) là gì?

Chương trình này được đặt ra dựa trên sự kiện là có nhiều học sinh trung học có khả năng theo học những môn ở bậc đại học. Khi được chọn theo học chương trình nói trên học sinh có nhiều khả năng sẽ có cơ hội học các môn thuộc trình độ đại học và đồng thời chứng tỏ khả năng của mình qua những thành quả thu lượm được trong lớp cao cấp.

5.2 Nền giáo dục đa phương (alternative education) là gì?

Với nền giáo dục đa phương, phụ huynh, học sinh, và giáo chức có thể đòi hỏi một trường hoặc một chương trình như ý muốn. Mặc dù cấp điều hành giáo dục không thể cung ứng hoàn toàn những yêu sách của các giới nêu trên, nhưng họ có thể đáp ứng phần nào các nhu cầu khác nhau của con em.

5.3 Giáo dục liên tục (continuation education) là gì?

Chương trình này tạo cho học sinh trung học ở lứa tuổi 16 hay 17 có thể theo học bán thời gian. Chương trình giáo dục liên tục hoặc các lớp liên tục đã giúp ngăn ngừa việc bỏ học dở dang của những học sinh trung học. Mục đích là tạo một chương trình thật uyển chuyển tuỳ mỗi cá nhân học sinh để giúp học sinh thi tốt nghiệp bậc trung học.

5.4 Thành phần nào được theo học chương trình liên tục?

Chương trình này dành cho những học sinh muốn học bán thời gian ở bậc trung học vì lý do phải làm việc toàn thời gian hoặc bán thời gian, hoặc đang theo học một chương trình khác; cũng có thể vì những lý do thể chất, xã hội, hay kinh tế.

5.5 Giáo dục hướng nghiệp (vocational education) là gì?

Chương trình giáo dục hướng nghiệp gồm những lớp đặc biệt có tính cách nghề nghiệp. Chương trình này được các học khu và các trung tâm dạy nghề tổ chức dành cho tất cả học sinh ghi học tại các trường công lập. Những học sinh nào có nhu cầu tài chánh có thể được nhận làm bán thời gian để tiếp tục học toàn thời gian chương trình hướng nghiệp.

5.6 Mục đích của chương trình hướng nghiệp là gì?

Chương trình hướng nghiệp nhằm huấn luyện hoặc tái huấn luyện một nghề với đầy đủ phẩm chất, có tính cách thực tiễn, và đáp ứng được nhu cầu, sở thích, và khả năng của mỗi học viên.

5.7 Thành phần nào được theo học chương trình hướng nghiệp?

Thành phần được theo học chương trình này gồm có học sinh trung học, đã học hết bậc trung học, hoặc học dở dang, hoặc chuẩn bị đi làm; thành phần đang có việc làm nhưng cần học thêm một vài xảo năng khác hoặc học để kiện toàn nghề đang làm; thành phần tàn phế thuộc chương trình đặc biệt.

5.8 Giáo dục thực nghiệp là gì?

Giáo dục thực nghiệp là một chương trình được các học khu thiết lập. Các tiêu chuẩn và đường hướng thực hiện chương trình đều do Bộ Giáo dục tiểu bang ấn định. Tiểu bang California có 3 loại chương trình thực nghiệp:

a. Chương trình thực nghiệp thám nghiệm: đây là sự hỗn hợp giữa các môn thực nghiệp và các môn học liên hệ nhằm giúp hướng dẫn học sinh trong việc chọn một nghề thích hợp và khai triển khả năng. Học sinh sẽ có cơ hội quan sát nhiều nghề nghiệp khác nhau. Tuy nhiên, chương trình này không dạy nghề có tính cách sản xuất.

b. Chương trình thực nghiệp tổng quát: đây là một chương trình hỗn hợp giữa việc học nghề thực hành và việc làm có lương nhằm giúp học sinh tập những thói quen và thái độ tốt khi làm việc. Công việc đang làm được trả lương không nhất thiết phải liên hệ đến mục tiêu nghề nghiệp của học sinh.

c. Chương trình hướng nghiệp thực hành: đây là sự hỗn hợp giữa chương trình hướng nghiệp và kinh nghiệm của công việc đang làm có lương. Trong chương trình này, công việc đang làm có liên hệ trực tiếp với mục tiêu nghề nghiệp.

5.9 Giáo dục tráng niên là gì?

Chương trình giáo dục tráng niên được các cơ quan giáo dục trong cộng đồng thực hiện gồm các môn học như Anh văn sinh ngữ hai, và các môn khác tùy theo sở thích của học viên. Muốn biết nơi nào có chương trình này, xin liên lạc với các trường trung học hoặc học khu tại địa phương.

5.10 Cơ quan nào đài thọ chương trình giáo dục tráng niên?

Qua bộ Giáo dục, tiểu bang California hàng năm dành ra một số ngân khoản để cấp cho các cơ quan giáo dục nào có đủ điều kiện cung ứng một chương trình giáo dục căn bản từ trình độ lớp tám trở xuống, và các lớp Anh văn sinh ngữ hai.

5.11 Thành phần nào được theo học chương trình giáo dục tráng niên?

Chương trình này dành cho học sinh từ 16 tuổi trở lên không theo học tại các trường trung học, có trình độ học vấn kém và không nói tiếng Anh được. Tuy nhiên, có nhiều chương trình bồi dưỡng (enrichment) cũng được mở dành cho những người giỏi tiếng Anh, đã học hết bậc trung học hoặc đại học.

5.12 Chương trình giáo dục cơ hội là gì?

Chương trình giáo dục cơ hội dành cho mỗi cá nhân được thành lập nhằm giúp cho học sinh đạt kết quả tốt tại học đường. Học sinh được chỉ định theo học chương trình này sẽ theo học lớp bổ túc toàn thời gian hay song song với lớp thường xuyên.

5.13 Cơ quan nào cung ứng chương trình giáo dục cơ hội?

Chương trình sẽ do các nhân viên giảng huấn có khả năng tại trường đảm trách. Theo học chương trình này học sinh sẽ có cơ hội tiếp tục học thay vì phải bỏ học dở dang, và sẽ trở về lớp học thường xuyên khi đã vượt qua những sự khó khăn khi phải thích ứng với học đường mới.

5.14 Trong hệ thống giáo dục tiểu bang có chương trình phát triển thiếu nhi không?

Có. Quý vị có thể ghi danh cho con em theo học chương trình phát triển thiếu nhi tại các cơ quan giáo dục công hoặc tư do tiểu bang dài thọ.

5.15 Tôi phải có những điều kiện nào để con tôi được theo học chương trình phát triển thiếu nhi?

Chương trình dành cho những người đang có việc làm, đang học nghề, hoặc đang tìm việc, hoặc bị tàn phế và đồng thời phải hội đủ điều kiện và tiêu chuẩn đã được ấn định.

5.16 Hiện nay có bao nhiêu loại chương trình phát triển thiếu nhi do tiểu bang đài thọ?

Hiện nay có chín chương trình khác nhau như sau:

(1) Tổng quát
(2) Di dân
(3) Khuôn viên đại học
(4) Cha mẹ còn trong tuổi đi học
(5) Chi phí luân chuyển
(6) Tiền học đường
(7) Liên thế hệ
(8) Chương trình đặc biệt dành cho trẻ con tàn phế
(9) Tiêu khiển

5.17 Tôi phải ghi danh cho con tôi tại đâu?

Quý vị có thể ghi danh tại các cơ quan công hoặc tư được chánh phủ tiểu bang tài trợ. Các cơ quan đó gồm các học khu, các đại học cộng đồng, các trường đại học, sở giáo dục quân, sở trợ cấp an sinh, các cơ sở giáo dục tư, các nhà giữ trẻ, và các hội đoàn bất vụ lợi.

5.18 Con tôi sẽ học được những gì trong chương trình đó?

Chương trình này sẽ giúp con em quý vị chuẩn bị vào lớp mẫu giáo hoặc vào lớp một, và giúp con em làm bài tập, hoặc học bổ túc và có dịp tham gia vào các trò chơi giải trí.

5.19 Con tôi và tôi sẽ được hưởng những quyền lợi nào ?

Các quyền lợi gồm như sau dây:

(1) Con em được ở trong một môi trường thích hợp với tuổi và an toan
(2) Con em tham gia các trò chơi giải trí hợp với lứa tuổi
(3) Các sinh hoạt liên quan đến sự phát triển về văn hóa, ngôn ngữ, và các nhu cầu cần thiết khác
(4) Có sự tham gia của gia đình và cộng đồng
(5) Giáo dục dành cho phụ huynh
(6) Sự điều hành hữu hiệu
(7) Nhân viên phụ trách gồm các thành phần có cùng ngôn ngữ và văn hóa của con em
(8) Các dịch vụ hỗ trợ, như giúp giải quyết nhu cầu nhà ở
(9) Các dịch vụ xã hội, như giúp xin trợ cấp an sinh
(10) Các dịch vụ y tế, như khám bệnh miễn phí hoặc lệ phí thấp

5.20 Lệ phí cho chương trình là bao nhiêu?

Phụ huynh có thể trả một số lệ phí tùy theo sự ấn định của trung tâm căn cứ trên lợi tức của gia đình.

5.21 Các trường theo hệ thống toàn niên là gì?

Các trường theo hệ thống toàn niên thường khai giảng vào tháng bảy và bế giảng vào tháng sáu năm sau. Học sinh vẫn học đủ thời gian từ 175 đến 180 ngày như các trường theo hệ thống cũ. Tuy nhiên, trường theo hệ thống toàn niên có bốn kỳ nghỉ ngắn hạn hơn từ ba đến sáu tuần mỗi kỳ, thay vì học liên tục chín tháng và nghỉ ba tháng vào dịp hè.

5.22 Lịch trình của hệ thống toàn niên như thế nào?

Lịch trình của hệ thống toàn niên được ấn định dành cho các trường theo hệ thống toàn niên. Thí dụ theo lịch trình 45-15, học

sinh học hết 9 tuần sẽ nghỉ 3 tuần, và cứ tiếp tục như vậy 4 lần trong một niên khóa. Lịch trình thứ hai là 60-20, trong đó học sinh học hết 12 tuần thì nghỉ 4 tuần; và lịch trình thứ ba là 90-30, trong đó học sinh học hết 18 tuần sẽ nghỉ 6 tuần.

5.23 Chương trình của các trường theo hệ thống toàn niên (year-round) có giống chương trình các trường theo hệ thống thường xuyên (regular) không?

Có. Học sinh tại các trường theo hệ thống toàn niên có cùng cơ hội học hỏi, cùng điều kiện, cùng kinh nghiệm, cùng sinh hoạt như học sinh các trường theo hệ thống thường xuyên.

5.24 Tại sao tất cả các trường không theo một hệ thống toàn niên?

Có thể một ngày nào đó tất cả các trường sẽ theo cùng một hệ thống toàn niên. Tuy nhiên, vì các trường ở California có truyền thống khai giảng vào tháng chín và bế giảng vào tháng sáu mỗi năm nên việc thay đổi cùng một lúc rất khó khăn.

5.25 Các trường theo hệ thống toàn niên có phải bị bắt buộc không?

Một số trường có quá đông học sinh bị bắt buộc theo hệ thống toàn niên. Đối với các trường ít học sinh, phụ huynh có quyền lựa chọn giữa hệ thống học chín tháng và hệ thống toàn niên.

5.26 Có phải tất cả học sinh thuộc trường theo hệ thống toàn niên đều học cùng giờ không?

Đối với những trường không quá đông, học sinh học cùng lúc và nghỉ cùng một thời gian. Đối với những trường quá đông, học sinh được chia thành 4 nhóm. Một nhóm nghỉ và ba nhóm đi học. Các nhóm luân phiên nhau nghỉ và như vậy mỗi nhóm đều có đủ thời gian học đồng đều.

5.27 Các trường theo hệ thống toàn niên có mở các khóa hè không ?

Có. Nhưng các trường theo hệ toàn niên không gọi là khóa hè vì thời gian nghỉ không trùng vào mùa hè nữa. Trong các kỳ nghỉ ngắn hạn, học sinh cũng được học thêm như khóa hè.

5.28 Muốn biết thêm chi tiết về hệ thống toàn niên tôi phải hỏi nơi nào?

Trước tiên, quý vị có thể hỏi nhân viên phụ trách hệ thống toàn niên tại học khu. Ngoài ra quý vị có thể hỏi hiệu trưởng các trường theo hệ thống toàn niên, giáo chức, hoặc giáo sư khải đạo (counselors)

5.29 Trẻ con có thích theo học các trường theo hệ thống toàn niên không?

Có. Đa số học sinh theo học tại các trường toàn niên và phụ

huynh đều rất hài lòng. Nếu con em quý vị được chọn theo học một trường theo hệ thống toàn niên, quý vị sẽ tìm thấy sự thay đổi tốt cho con em quý vị.

5.30 Khóa hè được tổ chức như thế nào?

Khóa hè được tổ chức vào những tháng sáu, tháng bảy, và tháng tám. Các khóa hè do tiểu bang đài thọ sẽ dành cho: (1) học sinh từ lớp bảy đến lớp mười hai cần học thêm để có đủ điểm do học khu ấn định; (2) học sinh lớp mười hai cần học thêm để có đủ số tín chỉ cần thiết để tốt nghiệp bậc trung học; học sinh lớp mười một cần học lại những môn không đủ điểm; và (3) học sinh theo học các trường theo hệ thống toàn niên và học sinh theo các chương trình đặc biệt. Ngoài ra tiểu bang còn đài thọ các lớp hè dành cho học sinh theo học các môn chính như toán, khoa học, khoa học xã hội, ngữ thuật (language arts), ngoại ngữ, mỹ nghệ (fine arts), và giáo dục điện toán (computer education).

5.31 Khóa hè giúp đỡ học sinh bằng cách nào ?

Khóa hè giúp học sinh theo học các lớp cao cấp hơn và giúp học sinh tiểu học và trung học đệ nhất cấp có cơ hội bồi dưỡng thêm kiến thức. Học đệ nhị cấp có cơ hội lấy những lớp bắt buộc để chuẩn bị tốt nghiệp trung học.

5.32 Làm thế nào tôi biết được một đứa trẻ là thiên phú hay thiên tài?

Trên phương diện pháp lý tại California, một đứa trẻ thiên phú và thiên tài được định nghĩa là một đứa trẻ chứng tỏ có nhiều tiềm năng và khả năng hiển nhiên để đạt những thành tích cao.

5.33 Những đặc điểm của chương trình giáo dục dành cho học sinh thiên phú và thiên tài (GATE) là gì?

Từ năm 1961 chương trình này đặc biệt lưu tâm đến tiềm năng và khả năng sẵn có của học sinh. Sự việc này đã đưa quốc gia Hoa Kỳ đi đến chỗ thành lập một chương trình nhằm khai triển khả năng trí tuệ đặc biệt và khả năng sáng tạo của học sinh.

5.34 Những khả năng nào được dùng làm tiêu chuẩn để phân biệt một học sinh thiên phú?

a. Khả năng trí tuệ
b. Khả năng đặc biệt về học lực
c. Thành tích đạt được rất cao
d. Khả năng sáng tạo
e. Khả năng nhận thức và thực hành
f. Khả năng lãnh đạo

5.35 Những biện pháp cụ thể nào được dùng để phân biệt một học sinh thiên phú?

a. Học dường, lớp học, và phiếu điểm cá nhân của học sinh
b. Việc ước định khả năng do các nhà tâm lý chuyên nghiệp của trường phụ trách (việc khảo sát phải có sự chấp thuận của phụ huynh)
c. Trắc nghiệm từng cá nhân hoặc từng nhóm
d. Phỏng vấn (giáo sư, phụ huynh, và người liên hệ khác)
e. Kết quả học lực của học sinh
f. Ý kiến của bạn cùng lớp

5.36 Chương trình dành cho học sinh thiên phú gồm những cấp lớp nào?

Học khu có nhiệm vụ chọn lọc và thực thi những dịch vụ cần thiết dành cho học sinh thiên phú ở mỗi cấp lớp.

5.37 Các học khu có bị bắt buộc phải tổ chức chương trình dành cho học sinh thiên phú?

Không. Chương trình này không bắt buộc phải có ở mỗi học khu. Tuy nhiên, con số 443 học khu đang áp dụng chương trình GATE trong năm 1984 đã chiếm hơn 80 phần trăm tổng số học sinh hiện hữu.

5.38 Giấy phép làm việc (work permit) là gì?

Giấy phép làm việc là một văn kiện bắt buộc dành cho những học sinh còn nhỏ tuổi được phép làm việc có lương.

5.39 Ai có trách nhiệm cấp giấy phép làm việc?

Học khu có trách nhiệm cấp giấy phép làm việc cho những học sinh còn vị thành niên nào được cấp giấy phép làm việc, và không một học sinh vị thành niên nào dưới 18 tuổi (hạn tuổi phải đi học theo luật định) được bỏ học và không có việc làm quá mười ngày liên tục trong thời gian các trường công lập đang hoạt động. Trường hợp này không áp dụng đối với học sinh vị thành niên đã học hết 4 năm trung học đệ nhị cấp, hoặc đã học hết chương trình tương đương tại một trường tư thục, hoặc đã có bằng khả năng trung học do tiểu bang cấp.

5.40 Giấy phép làm việc có hiệu lực gồm những điểm nào?

Một giấy phép có hiệu lực gồm những điểm sau đây:

a. Tên, tuổi, ngày sinh, địa chỉ, và số điện thoại của học sinh vị thành niên
b. Địa điểm và số giờ học bán thời gian bắt buộc đối với học sinh vị thành niên, hoặc có giấy chứng nhận được miễn do trường cấp; hoặc số giờ học toàn thời gian bắt

buộc nếu học sinh được phép làm việc ngoài giờ học tại trường

c. Số giờ tối đa được phép làm việc mỗi ngày và mỗi tuần trong thời gian trường hoạt động
d. Số an ninh xã hội (social security number) của học sinh
e. Chữ ký của học sinh và chữ ký của giới thẩm quyền cấp giấy phép
f. Ngày khi giấy phép hết hiệu lực

6.0 SỰ THAM GIA CỦA PHỤ HUYNH VÀO HỌC ĐƯỜNG

6.1 Tại sao tôi phải tham gia vào việc học của con tôi?

Phụ huynh là người đóng vai trò quan trọng trong việc giáo dục con em. Quý vị là nhà giáo đầu tiên và quan trọng nhất của con em. Trong mọi trường hợp, phụ huynh là người hiểu biết con em mình hơn ai hết và là người có thể giúp cho giáo chức hiểu con em mình hơn. Khi quý vị tạo cơ hội liên lạc mật thiết với giáo chức, quý vị chứng tỏ cho trường thấy rằng quý vị sẵn sàng tiếp tay nhà trường trong việc giáo dục con em. Giáo chức thấy rằng họ có thể nhờ quý vị tiếp tay để giải quyết những vấn đề khó khăn tại trường hoặc trong gia đình. Quý vị và giáo chức sẽ hỗ trợ nhau vì quyền lợi của con em.

6.2 Làm thế nào để đóng góp hữu hiệu vào việc giáo dục con em tại gia đình?

Có nhiều phương cách để giúp con em đạt kết quả tốt ở trường như:

a. Nhắc nhở con em phải ngủ đầy đủ mỗi đêm và bữa ăn sáng cần có đủ chất bổ dưỡng.
b. Tạo cho con em có một cảm nghĩ tốt về trường học và sự học và khuyến khích chúng tích cực tham gia vào các sinh hoạt của trường.
c. Khuyến khích con em cố gắng tiếp tục con đường học vấn và giải thích sự quan trọng của giáo dục đối với tương lai chúng.
d. Tìm hiểu xem trường giảng dạy những gì cho con em và giảng thêm cho con em hiểu thấu đáo hơn.
e. Liên lạc thường xuyên với trường. Gọi giáo sư và nhân viên khai dạo (counselor) khi nào quý vị không thể đến trường để dự một buổi họp.
f. Nhớ đọc kỹ văn thư, bản tin, thông cáo của trường gửi về cho gia đình, và nhớ ký tên và gửi hoàn cho trường nếu cần.
g. Tìm xem trong trường hay trong cộng đồng có cơ quan hay dịch vụ nào đặc biệt dành cho con em quý vị không.
h. Phải biết chánh sách và luật giáo dục hiện hành; và ảnh hưởng của chánh sách đó đối với con em.
i. Hỗ trợ giáo chức đang dạy con em quý vị.
j. Dành cho con em một thời gian nhất định không bị quấy rầy để hoàn tất bài làm tại nhà.
k. Giúp con em làm bài tại nhà và duyệt lại bài đã làm xong.
l. Đọc bài hoặc truyện cho con em còn nhỏ tuổi nghe.
m. Đưa con em đến thư viện gần nhà để mượn sách về nhà đọc thêm.
n. Đưa con em đến những nơi có tính cách giáo dục như bảo tàng viện, sở thú, triển lãm nghệ thuật, các vùng phụ cận, vân vân.
o. Giới hạn thời gian xem Ti vi mỗi ngày.

6.3 Làm thế nào để đóng góp hữu hiệu vào việc giáo dục con em tại trường?

Với tư cách là một phụ huynh quý vị có rất nhiều cơ hội để tham

gia vào sinh hoạt của trường. Trường lúc nào cũng đón nhận sự tham gia của phụ huynh vào các tổ chức của phụ huynh như ủy ban cố vấn trường, uy ban cố vấn cấp khu, ủy ban cố vấn giáo dục song ngữ, và hội phụ huynh giáo chức.

Quý vị có thể giúp trường bằng cách:

a. Giúp học sinh trong lớp học.
b. Giúp làm học liệu, làm các trò chơi, hoặc những gì cần thiết cho cả lớp dùng để học tập.
c. Làm tại thủ viện hay trong(cafeteria).
d. Tiếp tay trông nom học sinh khi đi thăm viếng công viên, thư viện ngoài phạm vi trường, sở thú, v.v...
e. Trông nom học sinh trong giờ chơi.
f. Chỉ dạy học sinh những xảo năng như chạm trổ, thêu, đan, chụp ảnh, vân vân.
g. Sắp xếp bảng thông cáo.
h. Gọi điện thoại liên lạc với phụ huynh khác.
i. Đọc truyện cho học sinh nghe.
j. Kèm giảng lại bài cho từng học sinh.
k. Giúp học sinh làm bài tập.
l. Tham gia vào uỷ ban gây quỹ cho trường.
m. Đến dự các buổi họp (conference) do giáo sư mời và dự các buổi "viếng lớp tự do" (open house).
n. Tham dự các phiên họp của hội đồng giáo dục.

6.4 Với tư cách là phụ huynh, tôi có những quyền hạn nào?

Với tư cách là phụ huynh, quý vị có quyền:

a. Lựa chọn cho con em theo học tại trường công lập, trường thuộc giáo khu, hay trường tư thục.
b. Biết trường dạy những gì, phương pháp nào, học liệu nào đang được sử dụng, và cách thức đo lường thành tích của con em tại trường.
c. Viếng lớp con em quý vị sau khi đã thông báo cho hiệu trưởng hoặc giáo sư. Xin quý vị nhớ hỏi học khu trước về thể thức xin viếng lớp thế nào cho hợp lệ.
d. Yêu cầu hội kiến với hiệu trưởng hoặc giáo sư.
e. Xem các học liệu được sử dụng trong lớp và duyệt các học liệu được tạo mãi đặc biệt cho chương trình do ngân sách liên bang dài thọ.
f. Xem những tài liệu nói về học lực, khả năng, và xảo năng tối thiểu cần thiết của con em.
g. Phát biểu ý kiến về các môn học của con em. Trường sẽ không làm theo ý của quý vị ngay, do đó quý vị cần hợp tác với trường và hội đồng giáo dục để làm sáng tỏ quan điểm của quý vị.
h. Tin tưởng rằng con em quý vị khi học tại trường sẽ được bảo vệ an toàn trên phương diện vật chất cũng như tinh thần.

i. Tin tưởng rằng trường sẽ trông nom chu đáo con em trong ngày.
j. Được trường thông báo trước về kỷ luật, chánh sách, cách ăn mặc của học sinh, thể thức viếng lớp, vấn vân.
k. Kháng cáo quyết định của trường có ảnh hưởng trực tiếp đến quyền lợi con em.
l. Phản đối quyết định của trường khi con em bị đưa vào lớp gồm những học sinh vi phạm kỷ luật.
m. Kháng cáo quyết định của trường nếu con em bị đuổi tạm hoặc vĩnh viễn khỏi trường mà không có lý do chính đáng.
n. Được thông báo cho quý vị biết rõ con em đã thi trắc nghiệm gì và với mục đích nào.
o. Được thông báo về bất cứ kỳ trắc nghiệm tâm lý nào liên hệ đến con em quý vị. Trường phải được sự đồng ý của quý vị trước khi con em được trắc nghiệm.
p. Được thông báo kết quả kỳ trắc nghiệm, ý nghĩa của kết quả, và cuộc trắc nghiệm đã diễn ra như thế nào.
q. Tham dự với tư cách là hội viên của ủy ban hoặc hội đồng cố vấn phụ huynh. Các ủy ban này có thể được thành lập do luật định hoặc do tinh thần tự nguyện.
r. Dự các phiên họp của hội đồng giáo dục để theo dõi những sự việc đang xảy ra trong học khu.
s. Được thông báo mỗi khi có sự thay đổi đường lối của trường,, chẳng hạn như ấn định lối ăn mặc của học sinh, hoặc thay đổi các điều kiện ở bậc trung học.
t. Xem qua hồ sơ lý lịch của con em lưu tại trường.
u. Hỏi về những vấn đề liên hệ đến lý lịch của con em khi quý vị nghĩ rằng lý lịch không chính xác, sai lạc, hoặc xâm phạm đến đời tư của con em. Quý vị phải được trường giải thích thỏa đáng.
v. Đòi hỏi cho con em bị tàn phế được học một chương trình thích nghi tại một trường công lập. Việc xếp lớp cho con em tàn phế phải được sự đồng ý trên giấy tờ của phụ huynh.

7.0 CƠ CẤU HỆ THỐNG CÔNG LẬP

7.1 Cơ cấu hệ thống các trường công lập được tổ chức như thế nào?

Trường công lập tại California được tổ chức thành 3 loại học khu như sau (1) Học khu Tiểu Học thường gồm từ lớp mẫu giáo đến lớp sáu hoặc lớp tám; (2) Học khu Hỗn Hợp gồm từ lớp mẫu giáo đến lớp mười hai; và (3) Học khu Trung Học gồm các lớp chín đến lớp mười hai.

7.2 Những cơ quan chính nào có ảnh hưởng đến các trường công lập?

Cơ quan chính có ảnh hưởng đến các trường công lập là học khu, nha giáo dục cấp quận, các cơ quan giáo dục cấp tiểu bang, và cấp liên bang. Tất cả các cơ quan đó đều góp phần vào việc đem lại một nền giáo dục tốt cho con em quý vị.

7.3 Ai có quyền kiểm soát các trường sở trong học khu?

Học khu được đặt dưới sự kiểm soát của hội đồng quản trị giáo dục. Hội đồng có trách nhiệm thiết lập, duy trì, và điều hành trường sở.

7.4 Cơ cấu tổ chức của một trường tiểu học điển hình như thế nào?

Trong một trường tiểu học, vị hiệu trưởng chịu trách nhiệm chung đối với mọi sinh hoạt hàng ngày, và mỗi giáo chức chịu trách nhiệm lớp của mình. Khi một trường tiểu học có đủ số học sinh kém tiếng Anh và nói cùng một thứ tiếng mẹ, thì trường có giáo chức song ngữ phụ trách. Ngoài ra, ban giảng huấn gồm có giáo sư chuyên môn về môn đọc, toán, Anh văn sinh ngữ hai, điều trị viên về khả năng phát ngôn, y tá, phụ giáo, liên lạc viên cộng đồng, phối trí viên chương trình, và giáo sư "đa hiệu" (resource teacher).

7.5 Cơ cấu tổ chức của một trường trung học điển hình như thế nào?

Trong một trường trung học, vị hiệu trưởng có trách nhiệm toàn trường, và thông thường những người phụ tá hiệu trưởng chịu trách nhiệm về mỗi phần vụ của họ. Những trường trung học lớn có một giáo sư làm trưởng ban cho mỗi ngành như trưởng ban Anh văn, trưởng ban toán, trưởng ban khoa học, trưởng ban thể dục, v.v... Các chương trình đặc biệt, như chương trình song ngữ, thường có một giám đốc hay một phối trí viên.

7.6 Các học khu được tài trợ bằng cách nào?

Một phần ngân sách của các trường công lập do thuế đánh trên tài sản của dân chúng địa phương. Tuy nhiên, phần lớn đều do thuế của tiểu bang. Quốc hội tiểu bang California ấn định ngân khoản dành cho giáo dục. Một ngân khoản phụ dành cho những học khu có

học sinh với nhu cầu đặc biệt, con em gia đình có lợi tức thấp, cần học song ngữ, học sinh chương trình hướng nghiệp, và học sinh tàn phế.

7.7 Tại sao phụ huynh cần hiểu rõ cơ cấu tổ chức của hệ thống giáo dục công lập?

Những phụ huynh nào hiểu rõ hệ thống giáo dục thường giúp con em lựa chọn và quyết định những vấn đề thích hợp với sở thích và nhu cầu của con em. Phụ huynh cần hiểu rõ cơ cấu tổ chức của hệ thống giáo dục tại California để tự tạo cho mình và cho con em nhiều cơ hội hơn trong việc giáo dục.

A Handbook on California Education for Language Minority Parents (English Version)

Prepared under the direction of the
Bilingual Education Office
California State Department of Education

Publishing Information

This document was compiled by the Bilingual Education Office, was edited and prepared for photo-offset production by the Bureau of Publications, and was published by the California State Department of Education, 721 Capitol Mall, Sacramento, California (mailing address: P.O. Box 944272, Sacramento, CA 94244-2720). It was printed by the Office of State Printing and distributed under the provisions of the Library Distribution Act and *Government Code* Section 11096.

© Copyright 1986
California State Department of Education

Copies of this publication are available for $3.25 each, plus sales tax for California residents, from Publications Sales, California State Department of Education, P.O. Box 271, Sacramento, CA 95802-0271.

A partial list of other publications available from the Department may be found at the back of this publication. A complete list of publications available from the Department can be obtained by writing to Publications Sales at the address listed above.

Contents

	Page
Acknowledgments	E-vi
Foreword	E-vii
Preface	E-viii
Introduction	E-1
1.0 Enrollment and Attendance; General Information; Transportation	E-2
1.1 When should my child enroll in school?	E-2
1.2 Will my child be able to attend a neighborhood school?	E-2
1.3 How is my child's grade level determined?	E-2
1.4 Do American schools accept course credits earned in foreign countries?	E-2
1.5 How is the noon meal provided for students?	E-2
1.6 How much will I have to pay for my child's schooling?	E-2
1.7 What do I do when my child is absent from school?	E-2
1.8 Will my child ride a school bus from home to school and back?	E-2
1.9 What happens if my child misses the bus?	E-2
1.10 If my child qualifies for special education and cannot ride the regular school bus, what can be done?	E-2
1.11 What can I do to protect my child while he or she is riding on the school bus?	E-2
1.12 May school districts charge a fee for transportation on a school bus between home and school?	E-3
2.0 Basic School Program; Curriculum	E-3
2.1 What is a minimum day?	E-3
2.2 What subjects are taught in elementary grades (K—6)?	E-3
2.3 What subjects are taught at the high school level?	E-3
2.4 What high school requirements will my children have to meet?	E-3
2.5 What is independent study?	E-3
2.6 What other programs may operate in my child's school?	E-3
3.0 Grades; Promotions; Testing	E-4
3.1 What does an elementary student's report card include?	E-4
3.2 What does a high school student's report card include?	E-4
3.3 What do the report card symbols mean?	E-4
3.4 What is a citizenship grade?	E-4
3.5 What is a work habit grade?	E-4
3.6 What should I do when I receive my child's report card?	E-4
3.7 How often are report cards issued?	E-4
3.8 What are the requirements for promotion to the next grade?	E-4
3.9 What procedures are involved in grade retention?	E-4
3.10 What does the pupil proficiency law require?	E-4
3.11 What effect does the pupil proficiency law have on your child's graduating from high school?	E-4
3.12 What is the high school proficiency test?	E-5
3.13 Who must take the proficiency test?	E-5
3.14 How many opportunities will a student have to take the proficiency test?	E-5
3.15 May a student with limited-English proficiency take the proficiency test in a language other than English?	E-5
3.16 Must schools provide special services for limited-English-proficient (LEP) students to help them pass the proficiency test?	E-5

3.17 Will the parents be notified if a student fails the proficiency test? E-5
3.18 If a student completes all required courses but fails the proficiency test, what can be done? E-5
3.19 If my child does not complete the required courses or does not pass the proficiency test, are there other ways to obtain a high school diploma or equivalent? E-5
3.20 What is the California Assessment Program (CAP)? E-5
3.21 What information does CAP provide for each school? E-5
3.22 Where can you find CAP reports? E-5
3.23 When do the latest test results become available? E-5
3.24 May my child enter a community college without a high school diploma? ... E-6
3.25 What admission requirements does The California State University have? .. E-6
3.26 What admission requirements does the University of California have? E-6
3.27 What financial aid is available for my child's college education? E-6

4.0 Bilingual Education E-6

4.1 What is the *Home Language Survey?* E-6
4.2 How does the school determine each child's language proficiency? E-6
4.3 What is bilingual education? E-6
4.4 What should be the qualifications of staff members in a bilingual program? E-7
4.5 When is a bilingual program provided at the elementary level? E-7
4.6 What types of bilingual programs are available? E-7
4.7 What happens when an elementary school has fewer than ten LEP students? E-7
4.8 When is a bilingual program provided at the secondary level? E-7
4.9 How long does an LEP student have to stay in the bilingual program? E-7
4.10 Must parents be notified before a child may be enrolled in a bilingual program? E-8
4.11 What if parents wish to withdraw their child from a bilingual program? E-8
4.12 May parents request the withdrawal of their child from an individual learning program? E-8
4.13 What is a bilingual advisory committee? E-8
4.14 What are the responsibilities of the bilingual advisory committee? E-8

5.0 Additional Education Programs and Services E-8

5.1 What is advanced placement? E-8
5.2 What is alternative education? E-8
5.3 What is continuation education? E-8
5.4 Who may need continuation education? E-9
5.5 What is vocational education? E-9
5.6 What is the intent of vocational education? E-9
5.7 Who is eligible to receive vocational education? E-9
5.8 What is work experience education? E-9
5.9 What is adult education? E-9
5.10 Who pays for adult education? E-9
5.11 Who is eligible to enroll in adult education programs? E-9
5.12 What is opportunity education? E-9
5.13 Who provides opportunity education? E-9
5.14 Is there a child development program available for my child in the state educational system? E-9
5.15 Am I eligible for a state-subsidized child development program for my child? E-9
5.16 How many types of the state-subsidized child development programs are there? E-10
5.17 Where can I go to enroll my child in a child development program? E-10

5.18 What can my child learn in a child development program? E-10
5.19 What are some of the benefits my child and I will get from a child development program? E-10
5.20 What are the expenses for a child development program? E-10
5.21 What are year-round schools? E-10
5.22 What are year-round calendars? E-10
5.23 Are programs in year-round schools the same as those in regular schools? .. E-10
5.24 Why are not all schools year-round schools? E-10
5.25 Are year-round schools required? E-10
5.26 Do all year-round students attend class at the same time? E-10
5.27 Do year-round schools offer summer sessions? E-10
5.28 Where can I get more information on year-round schools? E-10
5.29 Will my children enjoy year-round education? E-11
5.30 What is summer school? E-11
5.31 How can summer school attendance help students? E-11
5.32 How do I know if a child is gifted or talented? E-11
5.33 What are the distinguishing features of the California Gifted and Talented Education (GATE) Program? E-11
5.34 What are the GATE identification categories? E-11
5.35 What kind of evidence is used to identify that a child is gifted and talented? E-11
5.36 What grade levels are served in GATE programs? E-11
5.37 Are school districts required to have GATE programs? E-11
5.38 What are work permits? E-11
5.39 Who is responsible for issuing work permits? E-11
5.40 What information does a valid work permit contain? E-12

6.0 Parental Involvement in the Schools E-12

6.1 Why should I become involved in my child's schooling? E-12
6.2 How can I support my child's education at home? E-12
6.3 What are some of the ways in which I can participate in my child's school? E-12
6.4 What rights do I have as a parent? E-13

7.0 Structure of the Public School System E-13

7.1 What is the structure of the public school system? E-13
7.2 What major agencies have an effect on the public schools? E-13
7.3 Who controls the schools in your school district? E-13
7.4 What is the structure of a typical elementary school? E-13
7.5 What is the structure of a typical high school? E-14
7.6 How are school districts financed? E-14
7.7 Why should parents understand the structure of public schools? E-14

Acknowledgments

The California State Department of Education wishes to recognize the many individuals who assisted in completing this handbook:

- The Department's Language Minority Parent Handbook Committee consisted of Robert Bennett, Gene Bradford, Richard Diaz, Don Glines, Marcelett Henry, Ed O'Malley, Dolores Paz, Paul Plowman, Dan Reibson, Tomas Roybal, Glen Thomas, Elena Wong, and Alex Yeh. The committee members confirmed the need for the handbook, organized an effective mechanism for developing it, and provided guidance during the writing of each draft.
- Special contributions were made by Department members Elena Wong, who brought the concerns of the Chinese community to the attention of the Department; Don Glines, who helped coordinate the work of the Minority Parent Handbook Committee; and Van Le, who helped coordinate the translation of the handbook into Vietnamese.
- Special appreciation is also extended to Xuan Canh Tran for his translation of the handbook into Vietnamese.

CHONG K. PARK, CHAIRMAN
Language Minority Parent Handbook Committee

Foreword

California's public schools offer a wealth of educational opportunities for all students. With this handbook you will be able to understand and gain access to the schools and, thus, take advantage of the full range of those opportunities.

Moreover, Californians from all walks of life are now engaged in a comprehensive school reform effort to revitalize our public schools and provide educators with the tools and resources they need to ensure excellence in all our schools. Statewide cooperative efforts are now under way to improve the school curriculum; attract top-flight teachers; recruit and train principals; improve tests and textbooks; and involve parents, business leaders, and the community in school reform.

The partnership between home and school is an important element in this effort. We will improve the quality of education for our children only to the extent that we are able to integrate the resources of home and school and capitalize on the strengths of each. Parents, teachers, and school administrators together share the responsibility of providing an excellent education for all students. The interest many of you parents have shown in having this handbook produced demonstrates the far-reaching commitment and desire you have to become involved in your children's education. That is encouraging, and I commend you for your wisdom and foresight.

Your involvement in education is one of the most important factors in student achievement. It is not hard to see why. Children readily take to school the lessons they learn at home. When their parents—their first and most important teachers—value learning and achievement, children do the same. Time and again, educational research has demonstrated the powerful and consistent influence of parental involvement on students' learning. In those instances when students benefit from good school programs and supportive parents, students' achievement is highest. The State Department of Education is committed to encouraging parental involvement in public education.

The cooperation of home and school is the key to excellent school programs and effective learning by students. I hope that this handbook fosters that effective partnership.

Bill Honig

Superintendent of Public Instruction

Preface

During the 1983-84 school year, more than 900,000 students in California were reported to be using a language other than English as their primary home language. And of that number, approximately 487,000 were identified as limited-English proficient (LEP). This publication, *A Handbook on California Education for Language Minority Parents*, was developed to help new immigrant parents of the LEP students make the best use of the educational opportunities that California public schools provide.

What is especially important for LEP students is to have parents in their home environment who know the California education system and opportunities. As prime educators parents are very knowledgeable as to the needs of their children but are often left out simply because they are not familiar with their new educational environment. With the information provided in this handbook, parents should be able to assist their children with schooling in a more effective way.

Included in the handbook is information on student enrollment, public school programs and curriculum, graduation requirements, bilingual education, parental involvement, transportation, year-round education, child development, and so on, which will be helpful for parents to provide immediate assistance for their children. It also provides information about a variety of programs, such as alternative education, vocational education, continuation education, work experience education, and adult education, which may be helpful not only for LEP students but also for parents who seek further educational opportunities in California. We in the Department are pleased to be involved in the development of this handbook. We believe that this handbook will make an important contribution indirectly to the improvement of educational services for language minority students by educating their parents.

JAMES R. SMITH
Deputy Superintendent
Curriculum and Instructional
Leadership Branch

RAMIRO REYES
Director Categorical Support
Programs Division

LEO LOPEZ
Manager, Bilingual Education Office

Introduction

A Handbook on California Education for Language Minority Parents is designed to assist parents of language minority students who are residing in California. This handbook is part of the technical assistance effort of the State Department of Education to clarify the operations of California schools to language minority parents so that they might better support the education of their children. Parents should be the prime educators and must be knowledgeable as to the needs of their children.

The handbook provides basic information on the educational system and enrollment procedures particularly relevant for students who are enrolled in kindergarten through grade twelve. It also explains the kinds of tests used in California, such as the California Assessment Program tests and the high school proficiency tests. The handbook also includes a section on bilingual education and other services to language minority students who are of limited-English proficiency. As most parents of language minority students did not attend schools in the United States, other types of programs, such as vocational education, adult education, and continuation education, are described so that parents can better understand schooling in the United States. Another section describes parental involvement to overcome the fact that in many countries parents have never experienced close involvement with teachers and administrators.

The handbook does not provide comprehensive information because each program may be operated in different ways in each school or district. Parents should contact classroom teachers, school counselors, principals, or other local educational agency personnel for more detailed information if necessary.

1.0 Enrollment and Attendance; General Information; Transportation

1.1 When should my child enroll in school?

Your child must be enrolled in the first grade after he or she reaches the age of six. Children five years and nine months old before September may be enrolled when school begins in September. Immigrant children of school age should be enrolled in school as soon as they arrive in the United States. Except in year-round schools, which begin in July, children are enrolled in school in the first days of September. The usual school year is from September to June.

1.2 Will my child be able to attend a neighborhood school?

As a rule, yes. But some school districts, to avoid overcrowding or achieve racial balance or provide specialized education away from your neighborhood, may transport children to schools away from your neighborhood. If your district buses students, you may ask that your children remain at your neighborhood school.

1.3 How is my child's grade level determined?

Grade level is determined primarily on the basis of age and school experience. Children who are at least four years and nine months old in September may be enrolled in kindergarten. Children who are already six are enrolled in the first grade, and children older than six are placed by the principal at an appropriate level from grade one through grade twelve.

1.4 Do American schools accept course credits earned in foreign countries?

For children of elementary school age, records of previous schoolwork will help the school provide the best program for your child. As for high school students, credits for previous schoolwork are evaluated before placement.

1.5 How is the noon meal provided for students?

Children can bring a lunch from home, or they can purchase one at school. Most schools have a cafeteria where nutritious, well-balanced meals are available for a minimal charge. Parents with limited finances may ask school officials if they qualify for a free or reduced-price lunch. Schools in California are required by law to provide a nutritionally adequate meal to every needy child in every public school each school day. Some schools provide a breakfast for a minimal fee or at no charge if the family is eligible for the low-income category.

1.6 How much will I have to pay for my child's schooling?

Admission to American public schools is free, and books are lent to students at no charge. Uniforms are not required. For some classes, however, particularly in high school, you may have to pay small fees for personal supplies. Parents are expected to pay for the child's lunch.

1.7 What do I do when my child is absent from school?

You should telephone the school, letting the school know why your child is not in school. On the day your child is able to attend school, you should give the child a signed note. On the note you should give the date or dates of absence and the reason for the absence.

1.8 Will my child ride a school bus from home to school and back?

Not all districts offer school bus transportation. Of those districts that do, only those children qualify whose homes are beyond reasonable walking distances from schools. You should ask at your child's school about availability of transportation, locations of bus stops, pickup and drop-off times, and any special orientation meetings for parents and younger students to make the first day of school easier.

1.9 What happens if my child misses the bus?

It is important for you to have a plan to protect your child and to get the child to school by other means. You should talk with your child to ensure that he or she know what to do and where to go in case the bus is missed.

1.10 If my child qualifies for special education and cannot ride the regular school bus, what can be done?

If your child qualifies for special education, the individual education plan for your child will tell what type of transportation for which your child will be eligible. You can ask the staff at the school for more information.

1.11 What can I do to protect my child while he or she is riding on the school bus?

Your child should know the rules for riding on the bus. If your child has difficulty understanding the driver, you should help your child to understand the rules and obey them. School bus drivers try hard to

make the ride to and from school safe for children, but they need your help and cooperation from your child.

1.12 May school districts charge a fee for transportation on a school bus between home and school?

Yes, a fee may be charged. You should ask at your child's school whether a fee is charged in your school district. No fee may be charged for transporting a handicapped child or a child whose parents or guardians have a low income. The school district decides who qualifies for free transportation.

2.0 Basic School Program; Curriculum

2.1 What is a minimum day?

A minimum day is a shortened school day. Students are allowed to go home earlier than they would on a regular school day. The rest of the day is used by the school staff for meetings and other school business. You will be notified in writing well in advance when a minimum day is planned and when your child will be dismissed.

2.2 What subjects are taught in elementary grades (K—6)?

The basic subjects taught in elementary (K—6) grades are language arts (including listening, speaking, reading, and writing), mathematics, social science, science, and physical education. Other subjects may be music and art. Some schools teach reading and other subjects in two languages.

2.3 What subjects are taught at the high school level?

Offerings vary. You will need to contact the district in which your child is enrolled to find out what subjects are offered. A sample of classes might include algebra, English, typing, world history, biology, physical education, foreign language, the arts, home economics, industrial arts, and vocational education. Some of these courses are required, and some are available to accommodate students' interests. You should check with your local school for details.

2.4 What high school requirements will my children have to meet?

Starting with the 1986-87 school year, all pupils who receive a high school diploma must complete, while in grades nine through twelve, the following courses:

1. At least the following numbers of courses in the subjects specified, each course having a duration of one year:
   a. Three courses in English
   b. Two courses in mathematics
   c. Two courses in science, including biological and physical sciences
   d. Three courses in social science, including United States history and geography; world history, culture, and geography; and American government, civics, and economics
   e. One course in fine arts or foreign language
   f. Two courses in physical education unless the pupil has been exempted, pursuant to legal provisions
2. Such other coursework as the governing board of the school district may by rule specify

The important thing to remember is that by the start of the 1986-87 school year, your child should plan to complete all of the required courses. For further information, check with your school district.

2.5 What is independent study?

Independent study makes it possible for a student (in kindergarten through twelfth grade) to have a program of studies that is considered equal to classroom study but is located somewhere away from the usual school classroom. Independent study may permit schooling at home or in any other location that may provide suitable opportunities for learning. School districts have the right to make their own rules for independent study.

2.6 What other programs may operate in my child's school?

The federal and state governments have established programs for students who have special needs. Your child may need special help or assistance, for example, in learning English. However, not all districts have special programs.

3.0 Grades; Promotions; Testing

3.1 What does an elementary student's report card include?

Some districts prepare report cards by using letters such as *A, B, C, D, F,* and *I,* while other districts use the letters *E, G, S, N,* and *U* or *S, U,* and *N.* Although there are differences, the general content or idea is similar. Elementary report cards usually list the following subjects:

- Language arts (listening, speaking, reading and writing, grammar, and spelling)
- Mathematics
- Social science
- Natural science
- Health education
- Music
- Arts

The report card may also contain the attendance record of the student, a citizenship grade, and a place for comments by the teacher and the parent. The report card symbols are usually explained on the report card itself.

3.2 What does a high school student's report card include?

It usually consists of the title of each course, the name of the student and teacher, achievement grades for courses taken, a grade for citizenship, a place for the comments of teachers and parents, and the attendance record of the student.

3.3 What do the report card symbols mean?

Almost all schools use one of the three following systems:

A = Excellent
B = Good
C = Satisfactory
D = Needs improvement
F = Failure
I = Incomplete

E = Excellent
G = Good
S = Satisfactory
N = Needs improvement
U = Unsatisfactory

S = Satisfactory
U = Unsatisfactory
N = Needs improvement

3.4 What is a citizenship grade?

It is equivalent to a behavior grade and is based on the way a teacher sees a student in terms of his or her politeness, responsibility, obedience, fair play, and sociability.

3.5 What is a work habit grade?

A work habit grade indicates how a teacher rates your child's inventiveness, accuracy, promptness in completing the work assigned, and neatness.

3.6 What should I do when I receive my child's report card?

You should review the teacher's comments and the grades. You should sign and return the report card to school with your child. Sometimes the teacher may ask you to meet with him or her to discuss the progress of your child. You may wish to include your own comments on the report card.

3.7 How often are report cards issued?

Four times a year.

3.8 What are the requirements for promotion to the next grade?

On the basis of the progress made by the students, elementary school teachers decide whether the student will go to the next grade or remain in the same grade. If the student is to stay in the same grade, parents will be consulted. In the case of high school, course credits completed and the standardized test scores are factors reviewed for grade promotion. If you have any questions regarding grade promotion, call your local school and ask for the policy on school promotion.

3.9 What procedures are involved in grade retention?

The school expects every student to be promoted to the next grade. If a student has learning difficulties, the teacher will help. If the student does not learn enough to be able to succeed in the next grade level, it might be necessary to retain the student for another semester. The school will consult with the parent or guardian to determine what is best for the student.

3.10 What does the pupil proficiency law require?

It requires that students in California public schools be tested at least once in grades four through six and once in grades ten and eleven on locally developed standards in reading comprehension, writing, and computation.

3.11 What effect does the pupil proficiency law have on your child's graduating from high school?

To receive a high school diploma, your child has to complete the local high school course of study and successfully pass the district's proficiency test.

3.12 What is the high school proficiency test?

Each school district must have established standards of proficiency for its high school graduates. These standards must cover at least the areas of reading, writing, and mathematics. Each district must also have developed a test to assess a student's attainment of those standards.

3.13 Who must take the proficiency test?

All high school students must pass the proficiency test to graduate.

3.14 How many opportunities will a student have to take the proficiency test?

Every school district has its own testing schedule. But all districts are required to allow students who fail the test to retake it as many times as the district's testing schedule allows.

3.15 May a student with limited-English proficiency take the proficiency test in a language other than English?

Students must use English only in the proficiency test. The school may allow students to use their native language during the testing period, but English must be used in the final test.

3.16 Must schools provide special services for limited-English-proficient (LEP) students to help them pass the proficiency test?

Schools must provide bilingual education services for LEP students to prepare them for the proficiency test.

3.17 Will the parents be notified if a student fails the proficiency test?

If a student fails the proficiency test, the school is required to notify the parents in writing and invite them for a meeting to discuss what the district and the parents can do to help the student pass the proficiency test.

3.18 If a student completes all required courses but fails the proficiency test, what can be done?

If a student fails the proficiency test but completes all required courses, he or she may continue to take the proficiency test until it is passed. Many school districts set up remedial classes to help students who have failed the proficiency test.

3.19 If my child does not complete the required courses or does not pass the proficiency test, are there other ways to obtain a high school diploma or equivalent?

Students ineligible for graduation because they have not completed the required courses may continue to take courses until they meet the requirements. Any student over sixteen years of age may take the *California High School Proficiency Examination*, which is given three times a year in more than 100 locations in California. (Testing times and locations are posted at every high school and public library.) Those who have passed the *High School Proficiency Examination* receive certificates that are equivalent to high school diplomas. Any person over eighteen years of age who did not graduate from high school and is not enrolled at a high school may take the *General Educational Development Test* to obtain the equivalent of a diploma. The *GED Test* is given in 250 testing centers in California throughout the year.

3.20 What is the California Assessment Program (CAP)?

The California Assessment Program (CAP) annually assesses student achievement in every public elementary school and high school in California. It requires 30 minutes of time once a year for every third, sixth, eighth, and twelfth grader. Only CAP uses the same test in all schools and provides uniform information statewide on achievement in California elementary schools and high schools in reading, language, and mathematics.

3.21 What information does CAP provide for each school?

The California Assessment Program provides the following information:

- Overall school-level scores in reading, language, and mathematics
- Detailed information about strengths and weaknesses in the basic skills program
- Comparable information over several years to identify trends in scores
- Comparison of your school to similar schools and to all other schools in California
- Information about student attitudes towards reading, writing, and mathematics
- Information about the performance of different groups of students; for example, girls versus boys and new students versus those who have been in the school for several years
- Periodic information about other factors related to school performance, such as television watching, homework, and recreational reading

3.22 Where can you find CAP reports?

Each school and school district office should have a report for its third, sixth, eighth, and twelfth grades.

3.23 When do the latest test results become available?

Results from the previous school year are available each November at your local school or school district

office. They are presented annually to your local school board and to the State Board of Education.

3.24 May my child enter a community college without a high school diploma?

Yes. Anyone who has a high school diploma or equivalent or who is over the age of eighteen and can benefit from instruction is eligible for admission to a California community college. Students seeking admission should consult the admission office of their local community college.

3.25 What admission requirements does The California State University have?

State university students are selected from among the top one-third of high school graduates. For admission they must normally have a grade point average of 2.0 or better in all coursework except physical education and military science. Students with grade point averages between 2.0 and 3.2 may be admitted if they score high enough on either the *Scholastic Aptitude Test* or *American College Test*. Beginning in fall 1984, first-time freshmen will have to complete eight semesters of college preparatory English and four semesters of college preparatory mathematics to be eligible for admission.

3.26 What admission requirements does the University of California have?

University of California freshmen are selected from among the top one-eighth of California high school graduates. To be elibible for admission, students must meet the subject, examination, and scholarship requirements specified in the university's undergraduate application packet, available free of charge from any campus.

3.27 What financial aid is available for my child's college education?

Several types of aid are available to students with financial need, including grants (money you do not need to repay), loans, and part-time work. For information about financial assistance, contact the financial aid office at the institution your child is interested in attending. High school students should also contact their school counselor. To apply for federal or state assistance, obtain the form "Student Aid Application for California" from the institution or from the California Student Aid Commission, 1401 Fifth St., Sacramento, CA 95814.

4.0 Bilingual Education

4.1 What is the Home Language Survey?

When a child is enrolled in a California public school, the *Home Language Survey* should be distributed to determine the language(s) spoken at home by each student. School districts are required to distribute the survey forms so that a language census can be taken statewide. If any of the following questions is answered as other than English, the child is determined to be a non-English-speaking child:

a. What language did your son or daughter learn when he or she first began to talk?
b. What language does your son or daughter most frequently use at home?
c. What language do you use most frequently to speak to your son or daughter?
d. What language is most often spoken by the adults at home?

4.2 How does the school determine each child's language proficiency?

As a result of the *Home Language Survey*, if a child's home language is other than English, the child is tested for English comprehension and on a state-designated test of English oral language proficiency. Scoring must follow the publisher's norms. Reading and writing assessments are optional for students in kindergarten and grades one and two. If a child scores less than fluent on the assessments, the child is considered to be limited-English proficient (LEP) and must be placed in an appropriate bilingual program. However, if a child scores fluent and his or her English proficiency is comparable to that of the majority of pupils of the same grade or age whose primary language is English, the child is considered to be fluent-English proficient (FEP) and is put in a regular English-only program.

4.3 What is bilingual education?

Bilingual education is designed for students of limited-English proficiency (LEP). It helps these students learn English through their primary language. In the bilingual classroom the teacher provides instructions in both English and the children's first language, if necessary. In this way students can learn ideas in their first language while becoming skilled in English.

4.4 What should be the qualifications of staff members in a bilingual program?

Teachers should be bilingually credentialed. However, when a teacher in the bilingual program does not speak the primary language of the student, an instructional aide who is fluent in the dominant language of the student assists the child with the primary language. The district must ensure that each hired aide is able to understand, speak, read, and write English and the primary language of the student. The aide must be familiar with the cultural heritage of students of limited-English proficiency in the bilingual classes to which he or she is assigned.

4.5 When is a bilingual program provided at the elementary level?

Whenever a school of any school district has ten or more students of limited-English proficiency of the same primary language in the same grade level, the district must offer a bilingual program in a self-contained classroom.

4.6 What types of bilingual programs are available?

- *Basic bilingual education program:* Basic bilingual education is an organized program of instruction in which participating pupils receive instruction in and through English and the primary language of the LEP pupils. The principal goal of this option is to increase the English language proficiency and academic achievement of the LEP students.
- *Bilingual bicultural education:* Bilingual bicultural education is an organized program of instruction in which participating pupils receive instruction in and through English and the primary language of the LEP pupils. The purpose of this option is to increase the overall academic achievement and English language proficiency of LEP pupils and to develop the LEP pupils' primary language skills.
- *Innovative bilingual program:* The purpose of the innovative bilingual program option is to promote innovations in program options mentioned above that focus on new management approaches, greater emphasis on team teaching, or other appropriate improvements that expand the learning opportunities of pupils of limited-English proficiency.

4.7 What happens when an elementary school has fewer than ten LEP students?

The students will be provided an individual learning program (ILP) designed to meet equal educational opportunities for LEP students by promoting English language development and by sustaining normal academic achievement through the use of the student's primary language for subject matter instructions.

The elementary-level individual learning program represents the minimum program requirements for elementary LEP pupils not enrolled in basic bilingual, bilingual bicultural, or experimental bilingual programs. It is an individualized version of program option designed to provide equal educational opportunities for elementary LEP pupils by promoting English language development and by sustaining normal academic achievement through the use of the pupil's primary language for subject matter instruction.

4.8 When is a bilingual program provided at the secondary level?

There are no classroom composition requirements based on linguistic criteria for secondary programs. However, the teachers providing the primary language component must be bilingual crosscultural teachers or, if no such teachers are available, language development specialists who are assisted by bilingual crosscultural aides. There are two types of bilingual programs available at the secondary level:

- *Secondary-level language development program:* The secondary-level language development program for LEP students is a structured bilingual program delivered by bilingually credentialed teachers and/or language development specialists assisted by bilingual crosscultural aides. The program is designed to promote English language proficiency and academic achievement through the use of the student's primary language for instruction in the nonelective content courses required for graduation.
- *Secondary-level individual learning program:* The secondary-level individual learning program represents the minimum program requirements for secondary LEP students and must be provided for all secondary LEP students not enrolled in a secondary-level language development program. It is a systematic, individualized program of instruction designed to ensure equal educational opportunities for secondary LEP students by promoting English language development and by sustaining normal academic achievement through the use of the student's primary language for subject matter instruction.

4.9 How long does an LEP student have to stay in the bilingual program?

All LEP students are to be assessed annually for English proficiency with an instrument selected by the district. When an LEP student meets the definition of FEP based on district-adopted standards, the student is reclassified as fluent-English proficient and is eligible for an all-English program.

4.10 Must parents be notified before a child may be enrolled in a bilingual program?

Yes. Before a child may be enrolled in a bilingual program, the parents of the child must be notified in writing about the following:

- The program being offered
- Other program options available
- The parents' right to visit the program
- The parents' right to withdraw their child from the program
- The parents' right to participate through the school and district bilingual advisory committees

4.11 What if parents wish to withdraw their child from a bilingual program?

If parents of an LEP pupil wish to withdraw the pupil from a bilingual program (both elementary and secondary), the school must then provide the pupil an individual learning program (ILP).

4.12 May parents request the withdrawal of their child from an individual learning program?

Yes. Parents may request that their child be withdrawn from an individual learning program (both elementary and secondary). In such cases the district must establish a procedure to ensure that parents are informed of the goals, objectives, and activities of the individual learning program by an administrator or designee knowledgeable about the program. A withdrawal request signed by the parent and administrator, along with a copy of the individual learning program from which the pupil has been withdrawn, must be maintained in the school's files.

4.13 What is a bilingual advisory committee?

Each school district with more than 50 LEP pupils must establish a bilingual district advisory committee. At the same time each school with more than 20 pupils of limited-English proficiency must establish a school-level advisory committee. Parents of LEP pupils not employed by the district are always welcome to join the committee and must constitute a majority of the committee.

4.14 What are the responsibilities of the bilingual advisory committee?

The committee will advise on the development of a district master plan for bilingual education which will take into consideration the school site master plans for bilingual education. The committee will also assist in conducting a districtwide bilingual education needs assessment on a school-by-school basis. In addition, the comittee will:

- Advise on the establishment of district bilingual education programs, goals, and objectives.
- Assist in the development of a plan to ensure compliance with teachers' and teacher aides' requirements.
- Assist in the administration of the annual language census and advise on requests to use an alternative instrument and/or procedures.
- Review and comment on the written notification(s) to limited-English-proficient, fluent-English-proficient, and English-only students of initial enrollment.
- Review and comment on the district language reclassification criteria, standards, and procedures.
- Sign off on waiver requests related to bilingual education.

5.0 Additional Education Programs and Services

5.1 What is advanced placement?

Advanced placement is a cooperative educational endeavor based on the fact that many young people can complete college-level studies in secondary schools. Able, interested students are given opportunities both for college-level learning and for demonstrating their accomplishments through advanced placement examinations.

5.2 What is alternative education?

Alternative education makes it possible for parents, students, and teachers to request optional schools or educational programs. School authorities do not have to do what is requested, but many provide for different needs. For example, some school authorities provide optional (alternative) schools in which students may start their studies in their native tongue or be enrolled in a classroom where the teacher speaks the child's primary language. Parents and students should ask about the choices (alternatives) offered. They may also ask for programs that are not offered.

5.3 What is continuation education?

Continuation education provides a part-time attendance option for high school students sixteen or

seventeen years old at the time of enrollment. Continuation high schools or continuation classes have served as the largest dropout prevention program in California. The goal is to provide a flexible, personalized program to help students meet district graduation requirements in a small school environment.

5.4 Who may need continuation education?

Students may need part-time high schools if they are employed part time or full time, are concurrently enrolled in other training or educational programs, or need a shorter school day or school week for physical, social, or economic reasons.

5.5 What is vocational education?

Vocational education involves learning a specific occupational trade or course of study. It is provided by school districts and regional occupational centers and progrms to all students enrolled in California public schools. Part-time employment may be obtained for students who need the earnings from such employment to continue their vocational training on a full-time basis.

5.6 What is the intent of vocational education?

Vocational education programs are intended to provide training or retraining that is of high quality, is realistic, and is suited to the needs, interests, and abilities of the student.

5.7 Who is eligible to receive vocational education?

Eligible persons would include high school students; persons who have completed or discontinued formal education or are preparing to enter the labor market; those who are employed but need to upgrade skills or learn new skills; those with special education handicaps; and those in postsecondary schools.

5.8 What is work experience education?

Work experience education is a course of study that the governing board of a high school district or other local educational agency may establish. Standards and operational guidelines for acceptable programs are established by the state. Three types of work experience programs in California are:

- *Exploratory work experience education:* a combination of related instruction and structured occupational experiences designed to assist the student in the career guidance and development process. The student has the opportunity to observe a variety of occupations. There is no intent to teach productive skills.
- *General work experience education:* a combination of related work experience education instruction and paid employment designed to assist the student in acquiring desirable work habits and attitudes. Paid employment need not be related to the student's career goals.
- *Vocational work experience education:* a combination of concurrent vocational classroom instruction and paid employment experiences directly related to the student's occupational goal.

5.9 What is adult education?

Adult education provides education through community-based organizations in basic education, English as a second language, and other subjects of interest to adults. To locate a program, contact your local high school or school district office.

5.10 Who pays for adult education?

The state of California through the State Department of Education awards annual grants to qualified agencies providing basic education, grade eight and below, and for English as a second language.

5.11 Who is eligible to enroll in adult education programs?

Low-literate and non-English-speaking students sixteen years of age or above not enrolled in a high school are the target population for the adult education programs. However, many enrichment programs are offered as well for those who are fluent in English and possess a high school or college diploma.

5.12 What is opportunity education?

Opportunity classes and individual opportunity programs are among several programs designated to help students succeed in school. Identified students are placed in a part-time adjustment class in place of or along with a minimum attendance day.

5.13 Who provides opportunity education?

Programs and services are provided by qualified school personnel. The programs provide a chance for students to continue their education, alleviate adjustment problems, and help students return to the regular school or classes as soon as possible.

5.14 Is there a child development program available for my child in the state educational system?

Yes. Your child may be enrolled in a state-subsidized child development program that provides services for a period of less than 24 hours a day through local public and private educational agencies.

5.15 Am I eligible for a state-subsidized child development program for my child?

Yes, if you are employed or are in job training or are seeking employment or are disabled *and* meet the established eligibility and need criteria.

5.16 How many types of the state-subsidized child development programs are there?

There are nine types of such programs:

1. General
2. Migrant
3. Campus
4. School-age parent and infant development
5. Alternative payment
6. State preschool
7. Intergenerational
8. Special programs for severely handicapped children
9. Resource and referral

5.17 Where can I go to enroll my child in a child development program?

You may go to any of the public or private agencies funded for such program services to meet your needs. These agencies include school districts, community colleges, The California State University and the University of California, offices of county superintendents of schools, county welfare departments, private colleges and universities, private nursery schools, home care providers, and nonprofit organizations.

5.18 What can my child learn in a child development program?

It prepares your preschool child to go to kindergarten or first grade and helps your school-age child with homework or remedial study and some recreational activities.

5.19 What are some of the benefits my child and I will get from a child development program?

Benefits include, but are not limited to, the following:

1. Safe and appropriate physical environment
2. Age-appropriate activities
3. Cultural, linguistic, and other special needs program activities
4. Family and community involvement
5. Parental education
6. Efficient and effective local program administration
7. Diverse linguistic and cultural staff that match the makeup of the children and families
8. Support services, such as housing needs
9. Social services, such as welfare rights and services
10. Health services, such as low-cost or free health care

5.20 What are the expenses for a child development program?

A parent fee may be charged in accordance with the established sliding fee schedule based on the family income and eligibility.

5.21 What are year-round schools?

Year-round schools usually begin each school year in July and end the school year the following June. Students attend school for the same required 175 to 180 days, as in the traditional schools. However, rather than attend school continuously for nine months and then have three months off during the summer, they have three or four shorter vacations that vary from three to six weeks each..

5.22 What are year-round calendars?

Year-round calendars are designed especially for year-round schools. For example, in the 45-15 plan, students attend school for nine weeks, then have three weeks of vacation. This pattern is repeated four times during the year. Other examples are the 60-20 plan and the 90-30 plan.

5.23 Are programs in year-round schools the same as those in regular schools?

Yes. The students in year-round schools have the same learning opportunities, curriculum requirements, work experiences, student activities, and sports teams as students have in regular schools.

5.24 Why are not all schools year-round schools?

One day they may all be year-round. However, California schools have traditionally started in September and ended in June. It is hard to break tradition.

5.25 Are year-round schools required?

In some overcrowded schools a year-round calendar is required. In less crowded schools, parents have a choice between nine-month and year-round calendars.

5.26 Do all year-round students attend class at the same time?

In less crowded schools all students are on one year-round track. They all attend school at the same time and take vacation at the same time. In very overcrowded schools the students are divided into four groups. One group is always on vacation while three groups are in school. The groups are rotated at each vacation cycle so that everyone completes the same amount of school.

5.27 Do year-round schools offer summer sessions?

Yes. Summer sessions in year-round schools, called intersessions, are offered during the shorter vacation breaks. Students can have the same courses as are offered in the summer, but the scheduling is different.

5.28 Where can I get more information on year-round schools?

First, contact the district coordinator for year-round education. Other good sources of information are the

principal of the year-round school, teachers, and school counselors.

5.29 Will my children enjoy year-round education?

Yes. The great majority of students enrolled in year-round programs and their parents enjoy attending year-round schools. If your children are assigned to or select a year-round school, you should look forward to a positive experience for them.

5.30 What is summer school?

Summer school is held during the months of June, July, and August. State-supported summer school programs are available for (1) students in grades seven through twelve who need help in meeting district standards of proficiency; (2) seniors in need of credits for graduation; (3) juniors who need to repeat a course and cannot take the course the next regular school year; and (4) students enrolled in year-round and special education programs. Additional state-funded summer school instruction is available for students in the core academic areas of mathematics, science, social science, language arts, foreign language, fine arts, and computer education.

5.31 How can summer school attendance help students?

The summer school programs allow students to take advanced academic courses and provide enrichment for elementary and junior high school students. Students can also take the courses they need to meet graduation requirements.

5.32 How do I know if a child is gifted or talented?

The legal definition of a gifted and talented child in California is a pupil enrolled in a public elementary or secondary school in California who is identified as possessing demonstrated or potential abilities that give evidence of high performance.

5.33 What are the distinguishing features of the California Gifted and Talented Education (GATE) Program?

Since 1961 this program has been concerned with potential as well as demonstrated ability. It has led the nation in programming geared to the development of specific intellectual and creative abilities.

5.34 What are the GATE identification categories?

a. Intellectual ability
b. Specific academic ability
c. High achievement ability
d. Creative ability
e. Visual and performing ability
f. Leadership ability

5.35 What kind of evidence is used to identify that a child is gifted and talented?

a. School, class, and individual pupil records
b. Evaluation by a credentialed school psychologist and assessment by professional persons (Written parental consent should be obtained before testing.)
c. Group and individual tests
d. Interviews and questionnaires (teacher, parent, and others)
e. Pupil products
f. Judgment of peers

5.36 What grade levels are served in GATE programs?

GATE districts should work toward the identification and implementation of services for gifted and talented youngsters at all grade levels.

5.37 Are school districts required to have GATE programs?

No. GATE programs are optional. However, the 443 school districts that had such programs in 1984 contain more than 80 percent of the total public school enrollment in California.

5.38 What are work permits?

Work permits are documents required for underage students to become employed.

5.39 Who is responsible for issuing work permits?

School district personnel are responsible for issuing work permits to minors. No minor having a work permit and no minor under eighteen years of age who is otherwise required by law to attend school may be out of school and unemployed for a period longer than ten consecutive days while the public schools are in session. This restriction does not apply to any minor who has been graduated from a high school maintaining a four-year course above the eighth grade or who has had an equal amount of education in a private school or who has been awarded a certificate of proficiency by the state.

Under certain conditions a work permit may be issued to any minor between twelve years of age and eighteen years of age. (For more information see the *Work Permit Handbook for California Public Schools,* available for $6, plus sales tax for California residents, from Publications Sales, California State Department of Education, P.O. Box 271, Sacramento, CA 95802-0271.)

5.40 What information does a valid work permit contain?

A valid work permit must contain:

- The name, age, birth date, address, and phone number of the minor
- The place and hours of compulsory part-time school attendance for the minor or statement of exemption therefrom; and the hours of compulsory full-time school attendance for the minor if the permit is issued for outside of school hours
- The maximum number of hours per day and per week the student may work while school is in session
- The minor's social security number
- The signature of the minor and the issuing authority
- The date on which the permit expires

6.0 Parental Involvement in the Schools

6.1 Why should I become involved in my child's schooling?

You as a parent play an important role in your child's education. You are your child's first and most important teacher. In most cases you know your child better than anyone else and can share important information with teachers that will help them understand your child better. When you give teachers an opportunity to communicate with you, you indicate to them that you are willing to work with them in the education of your children. They know that they can call on you to help resolve problems that may surface at school or at home and that you will support each other for the benefit of your child.

6.2 How can I support my child's education at home?

There are many ways to help your child do well in school:

- Make sure that your child has an adequate night's sleep and a nutritious breakfast to have a good start each day.
- Help your child develop positive attitudes toward school and learning and encourage him or her to participate in school activities.
- Encourage your child to continue working in his or her studies and explain the importance of education to his or her future.
- Be aware of what is being taught in school and reinforce it at home.
- Communicate frequently with your child's school. Phone teachers and counselors if a personal meeting is inconvenient.
- Read notices, newsletters, and bulletins sent home by the school and return them signed if requested to do so.
- Find out what special services are available to your child at school and in the community.
- Be aware of current educational policies and laws and how they affect your child.
- Support your child's teacher and school.
- Arrange a definite time without any interference for your child to do homework.
- Assist your child with homework and check it when it is finished.
- Read to your younger children.
- Take or send your children to the neighborhood library to check out books.
- Take your children on educational trips to the museum, zoo, art shows, different neighborhoods, and so on.
- Limit the time that your child is allowed to watch television each day.

6.3 What are some of the ways in which I can participate in my child's school?

As a parent you have many opportunities to become involved in a variety of activities in your child's school. Schools are always eager to involve parents in organizations, such as a school site council, school advisory committees, district advisory comittees, bilingual advisory committees, and parent-teacher organizations.

You may be requested to:

- Help in your child's classroom.
- Work in a parent's room which is used by parents to make materials, games, or projects needed by teachers for classroom use.
- Work in the school library or cafeteria.
- Supervise children during field trips to the park, the neighborhood library, the zoo, and so on.
- Supervise playground activities.
- Share your cultural practices, hobbies, or skills, such as wood carving, needlepoint, photography, and so on.
- Arrange bulletin boards.
- Make telephone calls to other parents.
- Read stories to groups of children.
- Do individual tutoring.
- Help children to build projects.
- Participate on fund-raising committees organized

to raise money to purchase additional materials or play equipment for the school.
- Attend parent-teacher conferences and "open house."
- Attend school board meetings.

6.4 What rights do I have as a parent?

As a parent, you have the right to:[1]

- Choose whether your child goes to a public, parochial, or private school.
- Receive information about what is being taught, what methods and materials are being used, and how achievement is evaluated at your child's school.
- Visit your child's classroom on advance notice to the teacher or principal. Check with your own school district for correct procedures.
- Request conferences with the teacher and principal.
- Look at materials used in the classroom and review any materials purchased with federal money for special programs.
- Receive information concerning minimal competencies, proficiencies, or skills your child is supposed to accomplish.
- Voice your opinion on what is taught in your child's classroom. You do not have the final say and should work with the school and/or school board in making your views known.
- Expect that your child will be physically and emotionally safe while at school.
- Expect adequate supervision of your child during the school day.
- Be informed in advance about school rules, attendance policies, dress codes, procedures for visiting the school, and so on.
- Appeal a school decision that affects your child's rights.
- Challenge a school decision to place your child in a special class for students considered to have behavioral problems.
- Appeal a decision made by the school to suspend or expel your child from school.
- Receive information about what tests your child is given and what the purpose is for testing.
- Receive information about any psychological testing the school does involving your child. Your permission must be given before such testing can take place.
- Receive information concerning test scores—what they mean and how they are used.
- Participate as a member of a parent committee or council. These groups may be required by law or may be voluntary.
- Attend school board meetings to learn what is going on in the district.
- Be heard when school policies are set or changed, such as establishing a school dress code or changing high school requirements.
- Look at the records the school keeps on your child.
- Question anything in your child's record that you feel is inaccurate or misleading or is an invasion of privacy and get a satisfactory response from the school.
- Have your handicapped child placed in an appropriate public school program. Parents also must give written consent for the placement of their handicapped child.

[1]All of the items listed here (except the last item) are taken from Bruce Baron and others, *What Did You Learn in School Today?* New York: Warner Books, Inc., 1983, pp. 264—65. Used with permission.

7.0 Structure of the Public School System

7.1 What is the structure of the public school system?

California public schools are organized into elementary school districts (usually including kindergarten through grades six or eight); unified school districts (kindergarten through grade twelve); and high school districts (grades nine through twelve).

7.2 What major agencies have an effect on the public schools?

The major agencies that influence the schools are school districts, offices of county superintendents of schools, state agencies, and federal agencies. All have a part in providing appropriate education for your child.

7.3 Who controls the schools in your school district?

School districts are controlled by a local governing board. The board is responsible for establishing, maintaining, and operating the schools under its control.

7.4 What is the structure of a typical elementary school?

In an elementary school the principal is responsible for the daily program, and each teacher is responsible for one class. When a school has enough limited-English-proficient students with the same primary language, bilingual teachers are required. In addition, the school staff usually includes specialists in reading,

mathematics, and English as a second language; speech therapists; a nurse; teachers' aides; a community liaison officer; a bilingual program coordinator; and resource teachers.

7.5 What is the structure of a typical high school?

In a high school the principal is responsible for the whole school and is generally aided by assistant principals who are responsible for specific areas of the school's administration. Larger high schools have chairpersons for each department (English, mathematics, science, physical education, and so on). Special programs, such as bilingual education, as a rule, have a director or coordinator.

7.6 How are school districts financed?

Part of public school funding comes from local property taxes. However, most of the funds come from state taxes. The California Legislature decides the amount of funding for public schools. Additional funds are given to some school districts that have students with special needs. Most of the federal funds are used to help students who have special needs, students from low-income families, students with bilingual education needs, students enrolled in vocational education programs, and handicapped students.

7.7 Why should parents understand the structure of public schools?

Informed parents are able to help their children make appropriate decisions about their educational needs. Parents should understand the structure of the California public education system to enhance educational opportunities for their children and themselves.

BEST COPY AVAILABLE

Publications Available from the Department of Education

This publication is one of over 500 that are available from the California State Department of Education. Some of the more recent publications or those most widely used are the following:

American Indian Education Handbook (1982)	$3.50
Basic Principles for the Education of Language-Minority Students: An Overview (1983)	2.00
Bibliography of Audiovisual Instructional Materials for the Teaching of Spanish (1975)	1.00
Bibliography of Instructional Materials for the Teaching of French (1977)	1.50
Bibliography of Instructional Materials for the Teaching of German (1977)	1.00
Bibliography of Instructional Materials for the Teaching of Portuguese (1977)	1.00
Bibliography of Spanish Materials for Students, Grades 7—12 (1972)	1.00
Bilingual-Crosscultural Teacher Aides: A Resource Guide (1984)	3.50
Boating the Right Way (1985)	4.00
California Private School Directory	9.00
California Public School Directory	14.00
Career/Vocational Assessment of Secondary Students with Exceptional Needs (1983)	4.00
Child Development Program Guidelines (1983)	3.75
College Core Curriculum: University and College Opportunities Program Guide (1983)	2.25
Computers in Education: Goals and Consent (1985)	2.50
Curriculum Design for Parenthood Education (1982)	4.00
Guide for Vision Screening in California Public Schools (1984)	2.50
Handbook for Planning an Effective Foreign Language Program (1985)	3.50
Handbook for Planning an Effective Mathematics Program (1982)	2.00
Handbook for Planning an Effective Reading Program (1983)	1.50
Handbook for Planning an Effective Writing Program (1983)	2.50
Handbook for Teaching Cantonese-Speaking Students (1984)	4.50
Handbook for Teaching Pilipino-Speaking Students (1985)	4.50
Handbook for Teaching Portuguese-Speaking Students (1983)	4.50
Handbook on California Education for Language Minority Parents—Armenian-English Edition (1986)	3.25
Handbook on California Education for Language Minority Parents—Cambodian-English Edition (1986)	3.25
Handbook on California Education for Language Minority Parents—Chinese-English Edition (1985)	3.25
Handbook on California Education for Language Minority Parents—Hmong-English Edition (1986)	3.25
Handbook on California Education for Language Minority Parents—Korean-English Edition (1986)	3.25
Handbook on California Education for Language Minority Parents—Laotian-English Edition (1986)	3.25
Handbook on California Education for Language Minority Parents—Spanish-English Edition (1986)	3.25
Handbook on California Education for Language Minority Parents—Vietnamese-English Edition (1986)	3.25
History—Social Science Framework for California Public Schools (1981)	2.25
Improving the Attractiveness of the K—12 Teaching Profession in California (1983)	3.25
Improving the Human Environment of Schools: Facilitation (1984)	5.50
Improving Writing in California Schools: Problems and Solutions (1983)	2.00
Individual Learning Programs for Limited-English-Proficient Students (1984)	3.50
Literature and Story Writing: A Guide for Teaching Gifted and Talented Children (1981)	2.75
Making Mealtime a Happy Time for Preschoolers (1983)	7.50/10
Manual of First-Aid Practices for School Bus Drivers (1983)	1.75
Martin Luther King, Jr., 1929—1968 (1983)	3.25
Model Curriculum Standards: Grades Nine Through Twelve (1985)	5.50
Physical Performance Test for California, 1982 Edition (1984)	1.50
Planning Vocational Home Economics Programs for Secondary Schools (1983)	2.75
Preparing Food for Preschoolers (1983)	7.50/10
Preschool Program Guidelines (1983)	2.70
Raising Expectations: Model Graduation Requirements (1983)	2.75
Reading Framework for California Public Schools (1980)	1.75
Resources in Health Career Programs for Teachers of Disadvantaged Students (1983)	6.00
School Attendance Improvement: A Blueprint for Action (1983)	2.75
Science Education for the 1980s (1982)	2.50
Science Framework for California Public Schools (1978)	3.00
Science Framework Addendum (1984)	3.00
Standards for Scoliosis Screening in California Public Schools (1985)	2.50
Studies on Immersion Education: A Collection for U.S. Educators (1984)	5.00
Techniques for Preventing the Spread of Infectious Diseases (1983)	1.50

Trash Monster Environmental Education Kit (for grade six)	23.00
University and College Opportunities Handbook (1984)	3.25
Visual and Performing Arts Framework for California Public Schools (1982)	3.25
Wet 'n' Safe: Water and Boating Safety, Grades 4—6 (1983)	2.50
Wizard of Waste Environmental Education Kit (for grade three)	20.00
Work Permit Handbook (1985)	6.00

Orders should be directed to:

California State Department of Education
P.O. Box 271
Sacramento, CA 95802-0271

Remittance or purchase order must accompany order. Purchase orders without checks are accepted only from government agencies in California. Sales tax should be added to all orders from California purchasers.

A complete list of publications available from the Department, including apprenticeship instructional materials, may be obtained by writing to the address listed above.

A list of approximately 100 diskettes and accompanying manuals, available to member districts of the California Computing Consortium, may also be obtained by writing to the same address.

84-164 (03-0373) 00251—300 2-86 2M